



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៤៦៦/០១០

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងក្រុមប្រឹក្សាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
- ២-ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាងចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង
- ៣-ពិធីសារទី២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៣០ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៦ នីតិកាលទី៤ ដែលរដ្ឋសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២២ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៩ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

ការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋ
សមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃ
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**
- ២-ពិធីសារទី ១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី ៣ និងទី ៤ រវាង
ចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង**
- ៣-ពិធីសារទី ២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី ៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង**

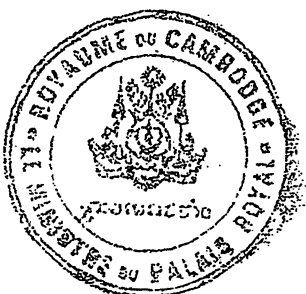
មាត្រា ១._

អនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

១-កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិ
អាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះ
ហត្ថលេខា នៅទីក្រុងប៉ាត់សេ រ៉េបប្លិកា ប្រទេសព្រុយណេដារូសាឡីម នាថ្ងៃទី ១២ ខែ វិច្ឆិកា
ឆ្នាំ ២០១០ ។

២-ពិធីសារទី ១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី ៣ និងទី ៤ រវាងចំណុចណាមួយនៅ
ក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុង
ប៉ាត់សេ រ៉េបប្លិកា ប្រទេសព្រុយណេដារូសាឡីម នាថ្ងៃទី ១២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១០ ។

៣-ពិធីសារទី ២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី ៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលព្រះរាជាណាចក្រ
កម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងប៉ាត់សេ ខេត្តចំប៉ាសាក់ ប្រទេសឡាវ នាថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ
ឆ្នាំ ២០១៣ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។



មាត្រា ២._

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង និង ពិធីសារទាំងពីរនេះ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៩ ខែ សីហា ឆ្នាំ២០១៦
ក្នុងព្រះបរមនាមនិងតាមព្រះរាជត្រាស់បង្គាប់
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី

**ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
សម្តេចវិបុលសេនាភក្តី សាយ ឈុំ**

លេខ. ១៦០៨. ស.ស.ក

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខា

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋលេខាធិការ នៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

ហត្ថលេខា

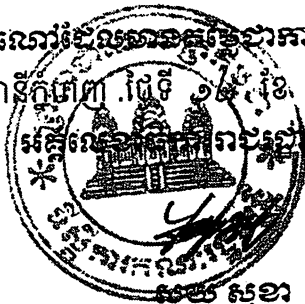
ម៉ៅ ហាវណ្ណាល់

លេខ: ៧៥២ស.ណ

សំណៅដល់អគ្គនាយកដ្ឋានការចែកចាយ

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៥ ខែ សីហា ឆ្នាំ២០១៦

អគ្គនាយកដ្ឋានការចែកចាយ



សាយ សុខា

កិច្ចព្រមព្រៀងដីកាព្យួរតាមផ្លូវអាកាស

រវាង

រដ្ឋាភិបាល នៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍

និង

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

រួមទាំងពិធីសារចំនួន ២

ណាឲ្យមានការប្រកួតប្រជែង ដោយតម្លាភាពនិងស្មើភាពគ្នា

- កំណត់អំពីវិធានការសន្តិសុខនិងសុវត្ថិភាពអាកាសចរ ដល់ដំណើរការហោះហើរនិងអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាស
- ឯកភាពលើទម្រង់ច្បាប់សម្រាប់ដោះស្រាយវិវាទ ធ្វើវិសោធនកម្មនិងផ្តល់សច្ចាប័នផងដែរ។

ខ. ពិធីសារទី១និងទី២

ភាគីអាស៊ាន និងចិន បានពិនិត្យនិងពិភាក្សាឯកភាព លើខ្លឹមសារសង្ខេប និងចំណុចសំខាន់ៗ ដូចខាងក្រោម៖

- អនុញ្ញាតឲ្យមានការហោះហើរដោយសេរី ដោយមិនកំណត់ចំនួនជើងហោះហើរ សម្រាប់ការអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤
- អនុញ្ញាតឲ្យមានការហោះហើរ ដោយកំណត់ចំនួនជើងហោះហើរ សម្រាប់ការអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរទី៥។

សេចក្តីព្រាងច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ៖

១-កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

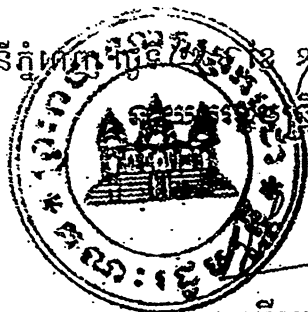
២-ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាងចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

៣-ពិធីសារទី២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

ត្រូវបានគណៈរដ្ឋមន្ត្រីសម្រេចយល់ព្រមក្នុងសម័យប្រជុំពេញអង្គគណៈរដ្ឋមន្ត្រី នាថ្ងៃទី២៧ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៦ ដើម្បីបញ្ជូនទៅសុំការពិនិត្យ និងអនុម័តពីស្ថាប័ននីតិបញ្ញត្តិ ដែលរួមមាន២មាត្រា។

សេចក្តីដូចបានជម្រាបជូនខាងលើ សូមរដ្ឋសភាមេត្តាពិនិត្យ និងអនុម័ត សេចក្តីព្រាងច្បាប់នេះ ដោយក្តីអនុគ្រោះ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៦



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា **ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

សេចក្តីព្រាង

ច្បាប់

ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
- ២- ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាង ចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង
- ៣- ពិធីសារទី២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើ៖

១-កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងប៉ាតនាសេរីបេហ្គាន់ នៃប្រទេសព្រុយណេដារូសាឡ៊ីម នាថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០។

២-ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាងចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងប៉ាតនាសេរីបេហ្គាន់ នៃប្រទេសព្រុយណេដារូសាឡ៊ីម នាថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០។

៣-ពិធីសារទី២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងប៉ាតនាសេរី ខេត្តប៉ាសាក់ នៃប្រទេសឡាវ នាថ្ងៃទី២១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។



មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង និង ពិធីសារទាំងពីរនេះ។



ច្បាប់នេះត្រូវបានរដ្ឋសភានៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
អនុម័តនៅថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ២០១៦
នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី នីតិកាលទី៥។
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ២០១៦

ប្រធានរដ្ឋសភា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស

រវាង

រដ្ឋាភិបាល នៃរដ្ឋសហជីកសមាគមប្រជាជាតិអេស៊ីអេក្សេស៊ី

និង

រដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ១២៩ ស/បទ

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១០

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- យោងតាមតម្រូវការចាំបាច់របស់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **វ៉ាន់ ហាវឡាង** រដ្ឋលេខាធិការ នៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើឯកសារចំនួន ៣ ដូចខាងក្រោម ៖

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមន៍ប្រជាជាតិ អាស៊ីអគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
- ២- ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិចរាចរទី ៣ និងទី ៤ (ហោះហើរត្រង់ទៅ និងត្រឡប់មកវិញ) រវាងចំណុចនីមួយៗនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះហត្ថលេខាកិច្ចព្រមព្រៀង និង
- ៣- អនុស្សរណៈយោគយល់គ្នា ស្តីពីសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស របស់សមាគមន៍ប្រជាជាតិ អាស៊ីអគ្នេយ៍ ជាមួយភាគីដៃគូ។

នាឱកាសនៃកិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាកាសលើកទី ១៦ និង កិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាកាស-ចិនលើកទី ៩ ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅចាប់ពីថ្ងៃទី ០៨-១២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០ ខាងមុខនេះ នៅទីក្រុងប៉ារីស។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានស្នំពេញតាមអំណាចច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមលើសិទ្ធិប្រទាននេះ ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

No. 129. D.F.P. OCM

Phnom Penh, October 19th, 2010

DELEGATION OF FULL POWERS

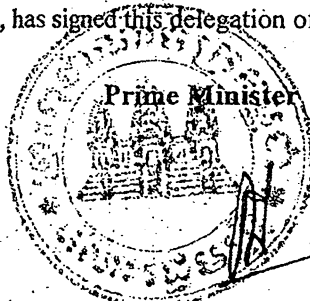
- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0908/1055 dated 25 September 2008 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia;
- Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and the Functioning of the Council of Ministers;
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/23 dated 24 January 1996 Promulgating the Law on the establishment of the State Secretariat of Civil Aviation;
- Pursuant to the necessity of the Royal Government of Cambodia

THE ROYAL GOVERNMENT

Délegates herewith full powers to H.E.Mr. MAO HAVANNALL, Secretary of State for Civil Aviation, to sign the following documents during the 16th ASEAN Transport Ministerial Meeting and 9th ASEAN-China Transport Ministerial Meeting to be held on 08-12 November 2010, in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam :

- (1) Air Transport Agreement between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the People's Republic of China.
- (2) Protocol 1 on unlimited third and fourth freedom traffic rights between any points in contracting parties.
- (3) Memorandum of Understanding on the Association of Southeast Asian Nations' Air Services Engagement with Dialogue Partners.

In witness whereof the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with full power duly entrusted to him, has signed this delegation of full powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN

កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស
រវាង
រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ តទៅនេះហៅ
កាត់ដោយថា អាស៊ាន ឬបណ្តាញរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬហៅកាត់ដោយឡែកថា
រដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ដែលរួមមានរដ្ឋាភិបាល នៃ ៖

ព្រុយណេដារូសាឡីម
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី
សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ
ម៉ាឡេស៊ី
សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា
សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន
សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី
ព្រះរាជាណាចក្រថៃ
សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន តទៅនេះមានឈ្មោះថា ចិន

តទៅនេះហៅកាត់ដោយថា បណ្តាញភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ឬហៅកាត់ដោយ
ឡែកថា ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

យោងលើក្របខ័ណ្ឌកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចទូលំទូលាយ
រវាង ចិន និងអាស៊ាន នៅឆ្នាំ២០០២ ។

យោងលើក្របខ័ណ្ឌកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអាកាសចរ អាស៊ាន ចិន ដែលបាន
យល់ព្រមនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូន អាស៊ាន ចិន លើកទី៦ កាលពីថ្ងៃទី០២
ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៧ នៅប្រទេសសិង្ហបុរី ដែលមានបំណងសម្រួលការដឹកជញ្ជូនតាម
ផ្លូវអាកាសនូវអ្នកដំណើរ និងទំនិញ ដើម្បីកំណើនពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ចរវាង



និងចិន និងជួយគាំទ្រដល់ការបង្កើតឲ្យមានតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរី អាស៊ាន ចិន នៅ ឆ្នាំ២០១០។

យោងកិច្ចព្រមព្រៀងសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសទ្វេភាគី ដែលមាន ស្រាប់ រវាងបណ្តារដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន និងចិន។

ដោយមានការបញ្ជាក់អះអាងថា បុរណភាព សាមគ្គីភាព និងសមាហរណកម្ម អាស៊ាន ត្រូវបានព្រមព្រៀងជាអាទិភាពនៅក្នុងការសម្រេចឲ្យបានកិច្ចព្រមព្រៀងដឹក ជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស អាស៊ាន ចិន។

ដោយមានបំណងបង្កើតការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ប្រកបដោយ ភាពប្រទាក់ក្រឡា ប្រសិទ្ធភាព និងភាពប្រកួតប្រជែង រវាងអាស៊ាន និងចិន ដើម្បីធ្វើ ឲ្យប្រសើរឡើងផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម សុខាភិបាលភាពនៃអ្នកប្រើប្រាស់ និងការរីកចម្រើន ផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច។

ដោយមានបំណង ចូលរួមចំណែកក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍វិស័យអាកាសចរស៊ីវិល នៅក្នុងតំបន់ និងអន្តរជាតិ តាមរយៈសេរីភាវូបនីយកម្មនៃការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវ អាកាស រវាងអាស៊ាន និងចិន។

ដោយរំលឹកឡើងវិញនូវគោលការណ៍ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញា ស្តីពី អាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដែលបានបើកឲ្យចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងស៊ីកាហ្គោ កាលពីថ្ងៃទី០៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៤។

ដោយមានបំណង ដើម្បីសម្រេចឲ្យបាននូវកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ សម្រាប់ ប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងអាស៊ាន និងចិន។

បានឯកភាពគ្នា ដូចតទៅ ៖

មាត្រា ១ និយមន័យ

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតែប៉ុណ្ណោះ លុះត្រាតែបានបញ្ជាក់ នូវវាក្យសព្ទ ៖



១. ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស សំដៅដល់ការដឹកជញ្ជូនជាសាធារណៈ ដោយអាកាសយានដាច់ដោយឡែក ឬរួមបញ្ចូលគ្នា នូវអ្នកដំណើរ ឥវ៉ាន់របស់អ្នកដំណើរ ទំនិញ និងកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ សម្រាប់ការយកផលកម្រៃ ឬថ្លៃឈ្នួល។

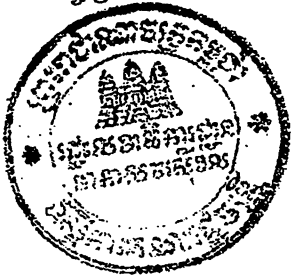
២. អាជ្ញាធរអាកាសចរ សំដៅដល់រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកអាកាសចរស៊ីវិល នៃរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ ក្នុងករណីនៃរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន និងក្នុងករណីចិន សំដៅដល់រដ្ឋបាលអាកាសចរស៊ីវិលចិន ឬក្នុងករណីទាំងពីរ សំដៅដល់អាជ្ញាធរ ឬបុគ្គលផ្សេងទៀតណាមួយ ដែលត្រូវបានផ្តល់អំណាចដោយអាជ្ញាធរទាំងពីរ ក្នុងការបំពេញតួនាទីនាពេលបច្ចុប្បន្ន។

៣. កិច្ចព្រមព្រៀង សំដៅដល់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឧបសម្ព័ន្ធនានារបស់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងការអនុវត្តន៍ពិធីសារ និងការធ្វើវិសោធនកម្មនានាណាមួយ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៤. អនុសញ្ញា សំដៅដល់អនុសញ្ញា ស្តីពីអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដែលត្រូវបានបើកឲ្យចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងស៊ីកាហ្គោ កាលពីថ្ងៃទី០៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៤៤ ហើយរួមមាន (i) ការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយ ដែលត្រូវបានចូលជាធរមានក្រោមមាត្រា៩៤(ក) នៃអនុសញ្ញានេះ ហើយត្រូវបានផ្តល់សច្ចាប័នដោយបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង(ii) ឧបសម្ព័ន្ធនាមួយ ឬការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយនៃឧបសម្ព័ន្ធនេះ ដែលត្រូវបានអនុម័តក្រោមមាត្រា៩០ នៃអនុសញ្ញានេះ ក្នុងកម្រិតមួយដែលឧបសម្ព័ន្ធ ឬការធ្វើវិសោធនកម្មនៃឧបសម្ព័ន្ធទាំងនេះ នៅក្នុងពេលវេលាជាក់លាក់ណាមួយ មានប្រសិទ្ធភាព ចំពោះគ្រប់បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៥. ទឹកដី សំដៅដល់ដែនដីគោក ដែនទឹក ទីប្រជុំកោះ ដែនសមុទ្រ បាតសមុទ្រ និងដីផ្នែកខាងក្រោមនៃបាតសមុទ្រ និងផ្ទៃអាកាសផ្នែកខាងលើនៃតំបន់ទាំងអស់នេះ។

៦. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំង សំដៅដល់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណាមួយ ដែលត្រូវបានចាត់តាំង និងផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ ដោយស្របតាមមាត្រា៣ (ស្តីពី ការចាត់តាំង និងការផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។



៧. កាលវិភាគហោះហើរ សំដៅដល់កាលវិភាគហោះហើរ ដែលមានចែងនៅ ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬដែលបានធ្វើវិសោធនកម្មស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិ នៃមាត្រា២២ (ស្តីពី ការធ្វើវិសោធនកម្ម និងការកែប្រែ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៨. ផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់ សំដៅដល់ផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់នៅ ក្នុងកាលវិភាគហោះហើរ។

៩. តម្លៃសេវាកម្ម សំដៅដល់តម្លៃឈ្នួលណាមួយ អត្រា ឬតម្លៃសម្រាប់ការដឹក ជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ឥវ៉ាន់របស់អ្នកដំណើរ និង/ឬទំនិញ (មិនរាប់បញ្ចូលតម្លៃប្រៃសណីយ៍) ក្នុងការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស (រួមទាំងការដឹកជញ្ជូនណាមួយដែលពាក់ ព័ន្ធទៅនឹងការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស) ត្រូវបានយកថ្លៃដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ រួមទាំងទីភ្នាក់ងាររបស់ពួកគេ និងលក្ខខណ្ឌការគ្រប់គ្រងតម្លៃ អត្រា ឬការយកថ្លៃ។

១០. បន្ទុកចំណាយចំពោះការប្រើប្រាស់សេវាកម្ម និងគ្រឿងបរិក្ខារនានា សំដៅ ដល់តម្លៃដែលបានបង្កើតឡើងដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ឬត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យ បង្កើតឡើងដោយអាជ្ញាធរនោះ ចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ សម្រាប់ការផ្តល់ឲ្យនូវដី និងអគារ ឬបរិក្ខារអាកាសយានដ្ឋាន ឬឧបករណ៍បរិក្ខារប្រព័ន្ធនាំផ្លូវអាកាស ឬ បរិក្ខារ ឬសេវាកម្មសន្តិសុខអាកាសចរ ដែលរាប់បញ្ចូលទាំងសេវាកម្ម និងបរិក្ខារ សម្រួលនានាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងអាកាសយាន អាកាសយានិក អ្នកដំណើរ និងទំនិញ របស់ពួកគេ។

១១. សេវាកម្មផ្លូវអាកាស សេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ និង ការឈប់សំចតមិនធ្វើពាណិជ្ជកម្ម មានន័យដោយឡែកៗ ដែលមានចែងចំពោះ ពាក្យទាំងអស់នេះ នៅក្នុងមាត្រា៩៦ នៃអនុសញ្ញា។

១២. ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ចំពោះបណ្តារដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ាន និងចិន សំដៅ ដល់អគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន។

១៣. រាល់សេចក្តីយោងទាំងអស់ចំពោះពាក្យឯកវចនៈ ត្រូវរួមបញ្ចូលទាំងន័យ ពហុវចនៈ ហើយដូចគ្នានេះដែរ រាល់សេចក្តីយោងទាំងអស់ចំពោះពាក្យពហុវចនៈ ក៏ត្រូវរួមបញ្ចូលទាំងន័យឯកវចនៈផងដែរ ដូចដែលបរិបទតម្រូវ។



មាត្រា ២
ការផ្តល់សិទ្ធិ

១. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ផ្តល់ឲ្យភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត នូវសិទ្ធិដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំណងធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ នៅលើផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់ នៅក្នុងកាលវិភាគហោះហើរ (ដែលសេវាកម្មនេះ ត្រូវបានហៅថា ជាសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា)។

២. ដោយយោងលើបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវទទួលបាននូវសិទ្ធិ ដូចខាងក្រោម ៖

- (ក) សិទ្ធិហោះហើរឆ្លងកាត់ទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ដោយមិនចុះចត នៅលើផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់ដោយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត
- (ខ) សិទ្ធិឈប់សំចតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ក្នុងគោលបំណងមិនធ្វើពាណិជ្ជកម្ម
- (គ) សិទ្ធិនានាក្រៅពីសិទ្ធិ ដែលមានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រួមទាំងសិទ្ធិទាំងឡាយណា ដែលមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ១ (ស្តីពី សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាសតាមកាលវិភាគកំណត់) ឧបសម្ព័ន្ធ២ (សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសក្រៅកាលវិភាគ/ជួល) និងតាមករណ៍ជាក់ស្តែង ឧបសម្ព័ន្ធ៣ (ស្តីពី ពិធីសារអនុវត្ត) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៣. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ក្រៅពីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងឡាយណា ដែលត្រូវបានចាត់តាំងក្រោមមាត្រា៣ (ស្តីពី ការចាត់តាំង និងការផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក៏ត្រូវទទួលបាន និងមានសិទ្ធិ ដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី២(ក) និង(ខ) នៃមាត្រានេះផងដែរ។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងអស់នេះ ត្រូវតម្រូវឲ្យបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌផ្សេងៗ ដែលមានកំណត់ក្រោមច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងវិធាននានា ដែលជាទូទៅ ត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះការធ្វើប្រតិបត្តិការ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលគោរពតាមការអនុវត្តន៍នេះ។



៤. គ្មានបទប្បញ្ញត្តិណាមួយនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានចាត់ទុកថា ជាការផ្តល់ឲ្យក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណាមួយ ឬបណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ នូវឯកសិទ្ធិនៅពេលកំពុងស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ក្នុងការដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ទំនិញ និងកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ ដែលត្រូវបានយកផលកម្រៃ ហើយដែលត្រូវបានដឹកជញ្ជូនឆ្ពោះទៅកាន់ចំណុចដទៃផ្សេងទៀតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ដែលបានបញ្ជាក់នោះឡើយ។

មាត្រា ៣
ការចាត់តាំង និងការផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ

១. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវមានសិទ្ធិក្នុងការចាត់តាំងដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនូវក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍នីមួយៗ ឬច្រើន ដើម្បីធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា ដោយស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានសិទ្ធិដកហូត ឬកែប្រែការចាត់តាំងនេះ។ ការចាត់តាំងនេះ គួរត្រូវបានប្រាស្រ័យទាក់ទងដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមរយៈការទូត ទៅកាន់ទីស្នាក់ការកម្ពុជាសហរដ្ឋអាមេរិក ដែលត្រូវជូនដំណឹងទៅគ្រប់បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ជាបន្តបន្ទាប់។

២. នៅពេលទទួលបានការចាត់តាំង និងពាក្យស្នើសុំពីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ដែលត្រូវបានចាត់តាំង ហើយដោយស្ថិតនៅក្នុងទម្រង់ និងលក្ខណៈដូចដែលបានបញ្ជាក់ដើម្បីស្នើសុំសិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ និងលិខិតអនុញ្ញាតបច្ចេកទេស ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ និងលិខិតអនុញ្ញាតបច្ចេកទេស ដែលសមស្របដោយពុំមានការពន្យារពេលបែបបទនីតិវិធីណាមួយឡើយ ដរាបណា ៖

(ក) (i) ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ ឬពលរដ្ឋនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ឬករណីទាំងពីរនេះ មានកម្មសិទ្ធិត្រឹមត្រូវ និងមានការគ្រប់គ្រងប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពលើក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ឬ

(ii) ស្ថិតក្រោមលក្ខខណ្ឌនៃការទទួលយកពីសំណាក់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលទទួលពាក្យស្នើសុំពីរដ្ឋសមាជិកអាស៊ានមួយ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍បានចាត់តាំង ដែលបានបង្កើតឡើង និងមានទីស្នាក់ការអាជីវកម្មចម្បងនៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន មានភាពជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិ និង



តែមានភាពជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិត្រឹមត្រូវដោយរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានចំនួនមួយ ឬច្រើន និង/ឬពលរដ្ឋរបស់ខ្លួន ហើយរដ្ឋជាសមាជិកអាស៊ានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមាន និងបន្តរក្សាការគ្រប់គ្រងតាមផ្លូវច្បាប់ប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព

- (ខ) ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ គឺឲ្យស្របតាមបញ្ញត្តិដែលមានចែងនៅក្នុងមាត្រា៧ (ស្តីពី សុវត្ថិភាព) និងមាត្រា៨ (ស្តីពី សន្តិសុខអាកាសចរ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង
- (គ) ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងមានគុណសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ក្នុងការបំពេញលក្ខខណ្ឌផ្សេងៗ ដូចមានចែងនៅក្នុងច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិដែលតាមធម្មតាត្រូវបានអនុវត្តចំពោះការធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលទទួលយកការចាត់តាំង។

៣. នៅពេលទទួលបានការផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ និងការអនុញ្ញាតបច្ចេកទេសស្របតាមកថាខណ្ឌទី២ នៃមាត្រានេះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំង អាចនៅពេលណាមួយចាប់ផ្តើមធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មបានព្រមព្រៀងគ្នាដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ដរាបណាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរអនុវត្តស្របតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៤. បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ ការអនុញ្ញាតបច្ចេកទេសស្របតាមកថាខណ្ឌទី២ នៃមាត្រានេះ ត្រូវជូនដំណឹងអំពីការផ្តល់ជូននេះ ទៅទីស្នាក់ការកណ្តាលកសា ដែលជាអ្នកត្រូវជូនដំណឹងទៅគ្រប់បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ ជាបន្តបន្ទាប់។

មាត្រា ៤

ការដកហូត ការលុបចោល ការកម្រិត និងការផ្លាស់ប្តូរឈ្មោះអសន្តនៃសិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ

១. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ មានសិទ្ធិដកហូតលើការអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ និងការអនុញ្ញាតបច្ចេកទេស ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងមាត្រា៣ (ស្តីពី ការចាត់តាំង និងការផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ព័ន្ធនឹងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។



ទៀត និងការលុបចោល ការដាក់កម្រិត ការផ្អាក ឬការដាក់លក្ខខណ្ឌនានា លើការអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ និងការអនុញ្ញាតបច្ចេកទេស ជាបណ្តោះអាសន្ន ឬអចិន្ត្រៃយ៍ ក្នុងករណីដែល ៖

- (ក) ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរខកខានមិនបានបង្ហាញថា ខ្លួនមានគុណសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ក្រោមមាត្រា៣ (ស្តីពី ការចាត់តាំង និងការផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ) កថាខណ្ឌទី២(ក)(i) ឬ(ii) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះដែលពាក់ព័ន្ធ ឬ
- (ខ) ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត មិនបានរក្សា និងគោរពតាមបទដ្ឋាននានា ដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា៧ (ស្តីពី សុវត្ថិភាព) និងមាត្រា៨ (ស្តីពី សន្តិសុខអាកាសចរ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬ
- (គ) ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ខកខានមិនបានបំពេញតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងមាត្រា៥ (ស្តីពី ការអនុវត្តន៍ច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានា) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. លុះត្រាតែមានការចាំបាច់ក្នុងការចាត់វិធានការបន្ទាន់ ដើម្បីទប់ស្កាត់បន្ថែមទៀត ចំពោះការមិនអនុវត្តតាមកថាខណ្ឌទី១(ខ) ឬ១(គ) នៃមាត្រានេះ សិទ្ធិទាំងឡាយ ដែលបង្កើតឡើងដោយមាត្រានេះ ត្រូវអនុវត្តបានតែក្នុងករណីក្រោយពីមានកិច្ចពិគ្រោះយោបល់នានាជាមួយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរស្របតាមមាត្រា២០ (ស្តីពី កិច្ចពិគ្រោះយោបល់) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៣. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានអនុវត្តសិទ្ធិរបស់ខ្លួន ក្នុងការដកហូត ការលុបចោល ការកម្រិត ការផ្អាកជាបណ្តោះអាសន្ន ឬការដាក់លក្ខខណ្ឌនានា លើការអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ ឬលើការអនុញ្ញាតបច្ចេកទេស នៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយស្របតាមកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវជូនដំណឹងអំពីការចាត់វិធានការរបស់ខ្លួនទៅទីស្នាក់ការកណ្តាលឯកសារ ហើយទីស្នាក់ការកណ្តាលឯកសារ ត្រូវជូនដំណឹងទៅគ្រប់បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ ជាបន្តបន្ទាប់។



មាត្រា ៥
ការអនុវត្តតំបន់ និងបទប្បញ្ញត្តិ

១. ខណៈពេលចូលមកដល់ ស្ថិតនៅក្នុង ឬចាកចេញពីទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិ នៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការធ្វើប្រតិបត្តិការ និងការនាំផ្លូវអាកាសយាន ត្រូវអនុវត្តឲ្យបានខ្ជាប់ខ្ជួនដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត។

២. ខណៈពេលចូលមកដល់ ស្ថិតនៅក្នុង ឬចាកចេញពីទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិ នៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការអនុញ្ញាតឲ្យចូល ឬចាកចេញពីទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ របស់អ្នកដំណើរ ក្រុមអាកាសយានិក ឥវ៉ាន់របស់អ្នកដំណើរ ឬទំនិញនៅលើអាកាសយាន (រួមទាំងបទប្បញ្ញត្តិនានាពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការចូលមកដល់ ការត្រួតពិនិត្យរបស់គយ សន្តិសុខអាកាសចរ អន្តោប្រវេសន៍ លិខិតឆ្លងដែន គយ និងចត្តាឡីស័ក ឬក្នុងករណីកញ្ចប់បញ្ជីប្រៃសណីយ៍ បទប្បញ្ញត្តិប្រៃសណីយ៍) ត្រូវយកមកអនុវត្តឲ្យខ្ជាប់ខ្ជួនដោយ ឬក្នុងនាមជាអ្នកដំណើរ ក្រុមអាកាសយានិក ឬទំនិញ របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត។

៣. គ្មានភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ត្រូវផ្តល់ការគាំទ្រដល់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចររបស់ខ្លួន ឬក្រុមហ៊ុនអាកាសចរផ្សេងទៀតណាមួយ ជាងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ដែលបានធ្វើការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសប្រហាក់ប្រហែលគ្នា នៅក្នុងការអនុវត្តន៍ អន្តោប្រវេសន៍ គយ បទប្បញ្ញត្តិប្រហាក់ប្រហែលគ្នា ឬដាច់ដោយឡែកពីគ្នា។

មាត្រា ៦
ការបន្តដំណើរ

អ្នកដំណើរ ឥវ៉ាន់របស់អ្នកដំណើរ ទំនិញ និងកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ក្នុងការបន្តដំណើរឆ្លងកាត់ទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ហើយមិនចាកចេញពីតំបន់អាកាសយានដ្ឋានបានបម្រុងទុកសម្រាប់គោលបំណងនេះ ត្រូវធ្វើការត្រួតពិនិត្យជាធម្មតា លើកលែងតែសម្រាប់ហេតុផលសន្តិសុខអាកាសចរ ការត្រួតពិនិត្យជាតិណាកូទិច ការទប់ស្កាត់ការចូលខុសច្បាប់ ឬស្ថិតនៅក្នុងកាលៈទេសៈពិសេស។ ឥវ៉ាន់របស់អ្នកដំណើរ ទំនិញ និងកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ក្នុងការបន្តដំណើរដោយផ្ទាល់ ត្រូវបានលើកលែងពីពន្ធគយ និងពន្ធប្រហាក់ប្រហែលផ្សេងទៀត។



មាត្រា ៧
សុវត្ថិភាព

១. សម្រាប់គោលបំណងនៃការធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាស ដែលមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗត្រូវទទួលស្គាល់សុពលភាពនៃវិញ្ញាបនបត្រសុវត្ថិភាពហោះហើរ វិញ្ញាបនបត្រពេញសមត្ថភាព និងអាជ្ញាប័ណ្ណ ដែលត្រូវបានចេញឲ្យ ឬចុះបញ្ជីដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ និងនៅចូលជាធរមាននៅឡើយក្រោមលក្ខខណ្ឌតម្រូវនានា ចំពោះវិញ្ញាបនបត្រ ឬអាជ្ញាប័ណ្ណទាំងអស់នោះ យ៉ាងហោចណាស់មានតម្លៃស្មើនឹងបទដ្ឋានអប្បបរមា ដែលអាចត្រូវបានបង្កើតឡើងស្របតាមអនុសញ្ញា។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយ សម្រាប់គោលបំណងនៃការហោះហើរលើទឹកដីរបស់ខ្លួន ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ សូមរក្សាសិទ្ធិបដិសេធមិនទទួលស្គាល់សុពលភាព នៃវិញ្ញាបនបត្រពេញសមត្ថភាព និងអាជ្ញាប័ណ្ណទាំងឡាយណា ដែលត្រូវបានផ្តល់ឲ្យ ឬបញ្ជាក់ជូនពលរដ្ឋរបស់ខ្លួនដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀត។

២. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អាចស្នើសុំពិគ្រោះយោបល់នៅពេលណាមួយអំពីស្តង់ដារសុវត្ថិភាព ដែលបានអនុវត្តដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតនៅក្នុងផ្នែកនានា ពាក់ព័ន្ធនឹងគ្រឿងបរិក្ខារអាកាសចរ ក្រុមអាកាសយានិក អាកាសយាន និងការធ្វើប្រតិបត្តិការរបស់អាកាសយាន។ កិច្ចពិគ្រោះយោបល់នោះ ត្រូវធ្វើឡើងនៅក្នុងរយៈពេលសាមសិប(៣០)ថ្ងៃ នៃការស្នើសុំ។

៣. បន្ទាប់ពីមានកិច្ចពិគ្រោះយោបល់នោះ ប្រសិនបើភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្តួចផ្តើមរកឃើញថា ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត មិនបានរក្សាឲ្យបាននូវ នឹងអនុវត្តស្តង់ដារសុវត្ថិភាព នៅក្នុងផ្នែកនានាដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ដែលស្តង់ដារត្រូវបានបង្កើតឡើងស្របតាមអនុសញ្ញា ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតនោះ ត្រូវបានជូនដំណឹងអំពីការរកឃើញនេះ និងជំហាននានាដែលគិតថាចាំបាច់ ដើម្បីអនុវត្តឲ្យស្របតាមស្តង់ដារអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ។ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតនោះ ត្រូវចាត់វិធានការសមស្របនៅក្នុងរយៈពេលមួយដែលព្រមព្រៀងគ្នា។

៤. អនុលោមតាមមាត្រា១៦ នៃអនុសញ្ញា មានការព្រមព្រៀងគ្នាបន្ថែមទៀតថា អាកាសយានណាមួយបានធ្វើប្រតិបត្តិការដោយផ្ទាល់ ឬជួសមុខឲ្យក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ លើសេវាកម្មឆ្ពោះទៅ



ពីទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ខណៈពេលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត អាចជាប្រធានបទនៃការស្រាវជ្រាវដោយតំណាង ដែលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ក្នុងករណីមិនបង្កឲ្យ មានការពន្យារពេលមិនសមហេតុសមផលក្នុងប្រតិបត្តិការអាកាសយាន។ ទោះបីជា មានកាតព្វកិច្ចដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងមាត្រា៣៣ នៃអនុសញ្ញាក៏ដោយ គោលបំណង នៃការស្រាវជ្រាវនេះ គឺដើម្បីពិនិត្យមើលសុពលភាពនៃឯកសារអាកាសយានដែល ពាក់ព័ន្ធអាជ្ញាប័ណ្ណនៃអាកាសយានិករបស់ខ្លួន និងថា តើឧបករណ៍អាកាសយាន និង លក្ខខណ្ឌនៃអាកាសយាននោះ ស្របតាមស្តង់ដារអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដែរឬទេ។

៥. នៅពេលដែលសកម្មភាពជាបន្ទាន់មានភាពចាំបាច់ក្នុងការធានាសុវត្ថិភាពនៃ ប្រតិបត្តិការរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗមានសិទ្ធិ ផ្អាកជាបន្ទាន់ ឬផ្លាស់ប្តូរសិទ្ធិប្រតិបត្តិការ ឬអនុញ្ញាតផ្នែកបច្ចេកទេសរបស់ក្រុមហ៊ុន អាកាសចរនោះ។

៦. សកម្មភាពណាមួយ ប្រព្រឹត្តដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ស្របតាមកថា ខណ្ឌទី៥ នៃមាត្រានេះ ត្រូវបានបញ្ឈប់ជាបន្ទាន់ភ្លាមៗនៅពេលដែលសកម្មភាព នោះលែងកើតមានឡើង។

៧. ដោយយោងលើកថាខណ្ឌទី៣ នៃមាត្រានេះ ប្រសិនបើមានកំណត់ថា ភាគីចុះ កិច្ចព្រមព្រៀងមួយ នៅតែមិនរក្សាបានស្របតាមស្តង់ដារអង្គការអាកាសចរស៊ីវិល អន្តរជាតិ បន្ទាប់ពីអំឡុងពេលដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាអស់សុពលភាព អគ្គលេខាធិ ការអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ គួរត្រូវបានធ្វើការណែនាំអំពីបញ្ហានេះ។ អគ្គ លេខាធិការអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ គួរត្រូវបានណែនាំផងដែរ ពីដំណោះ ស្រាយដែលសមស្របពេញចិត្តជាបន្តបន្ទាប់ទៅលើស្ថានភាពនេះ។

មាត្រា ៨
សន្តិសុខអាកាសចរ

១. ស្របតាមសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចនានារបស់ខ្លួនក្រោមច្បាប់អន្តរជាតិ បណ្តាភាគី ចុះកិច្ចព្រមព្រៀងអះអាងសាជាថ្មីថា កាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនដែលមានចំពោះគ្នាទៅវិញ ទៅមក ក្នុងការការពារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិលប្រឆាំងនឹងអំពើជ្រៀតជ្រែកខុស ច្បាប់ណាមួយ ត្រូវបង្កើតបានជាផ្នែកមួយដ៏សំខាន់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ដោយពុំ មានកម្រិតលើកាតព្វកិច្ចទៅនៃសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចនានារបស់ខ្លួនក្រោមច្បាប់អន្តរជាតិ បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវអនុវត្តជាពិសេសឲ្យស្របតាមបញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញា



ស្តីពី បទល្មើស និងអំពើល្មើសផ្សេងៗទៀត ដែលប្រព្រឹត្តនៅលើអាកាសយាន ចុះ ហត្ថលេខានៅទីក្រុងតូក្យូ ថ្ងៃទី១៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ១៩៦៣ អនុសញ្ញា ស្តីពី ការបង្ក្រាប ការរឹបអូសយកអាកាសយានដោយខុសច្បាប់ ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងឡាអេ ថ្ងៃទី ១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៧០ និងអនុសញ្ញា ស្តីពី ការបង្ក្រាបអំពើខុសច្បាប់នានាប្រឆាំងនឹង សុវត្ថិភាពអាកាសចរស៊ីវិល ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងម៉ុងត្រេអាល់ ថ្ងៃទី២៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ១៩៧១ ព្រមទាំងអនុសញ្ញា ឬពិធីសារផ្សេងៗទៀតណាមួយ ដែលពាក់ព័ន្ធ នឹងសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល និងដែលគ្រប់បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ គោរពតាម។

២. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់កិច្ចជួយជ្រោមជ្រែងរាល់ការអនុវត្តន៍ គ្រប់យ៉ាងចំពោះគ្នាទៅវិញទៅមក តាមការស្នើសុំពីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដទៃទៀត ដើម្បីទប់ស្កាត់អំពើរឹបអូសយកអាកាសយានស៊ីវិលដោយខុសច្បាប់ និង អំពើខុសច្បាប់ផ្សេងៗទៀតប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពអាកាសយាន អ្នកដំណើរ និង អាកាសយានិករបស់ខ្លួន អាកាសយានដ្ឋាន និងគ្រឿងបរិក្ខារនាំផ្លូវអាកាស និង ដើម្បីលើកឡើងអំពីអំពើគំរាមកំហែងណាមួយផ្សេងៗទៀតដល់សន្តិសុខអាកាសចរ ស៊ីវិល។

៣. នៅក្នុងការទំនាក់ទំនងគ្នាទៅវិញទៅមករបស់ខ្លួន បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវអនុវត្តស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិសន្តិសុខអាកាសចរ ដែលកំណត់ដោយអង្គការអាកាស ចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ និងមានចែងជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញា ក្នុងន័យមួយដែលថា បទប្បញ្ញត្តិ ស្តីពីសន្តិសុខប្រភេទនេះអាចទទួលយក និងអនុវត្តបានពីសំណាក់បណ្តា ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង។ បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវតម្រូវជាប្រតិបត្តិករអាកាស យានដែលបានចុះបញ្ជីនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ឬប្រតិបត្តិករអាកាសយាន ដែលមាន ទីស្នាក់ការអាជីវកម្មចម្បងរបស់ខ្លួន ឬនិវេសនដ្ឋានអចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន និង ប្រតិបត្តិករអាកាសយានដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ត្រូវអនុវត្តស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិ សន្តិសុខអាកាសចរនេះ។

៤. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ព្រមព្រៀងថា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវ បានចាត់តាំងរបស់ខ្លួន ត្រូវតម្រូវឲ្យប្រកាន់ខ្ជាប់នូវបទប្បញ្ញត្តិសន្តិសុខ ដែលបាន បញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី៣ នៃមាត្រានេះ និងដែលតម្រូវដោយបណ្តាភាគីចុះកិច្ច ព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត សម្រាប់ការធ្វើដំណើរចូលមកដល់ ការធ្វើដំណើរចាកចេញ និងខណៈពេលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតនោះ។ ភាគីចុះ កិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវធានាថា វិធានការសមស្របនានាត្រូវបានអនុវត្តឲ្យបាន ប្រសិទ្ធភាពនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ដើម្បីការពារអាកាសយាន និងដើម្បីត្រួតពិនិត្យ



អ្នកដំណើរ ក្រុមអាកាសយានិក សម្ភារៈយកតាមខ្លួន ឥវ៉ាន់របស់អ្នកដំណើរ ទំនិញ និងគ្រឿងឧបភោគបរិភោគ មុន និងអំឡុងពេលលើកដាក់ក្នុងអាកាសយាន ផ្ទុកក្នុង អាកាសយាន ដាក់ចុះ ឬការដាក់ចុះពីអាកាសយាន។ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ការពិចារណាជាវិជ្ជមានផងដែរ ចំពោះការស្នើសុំណាមួយពីសំណាក់ភាគីចុះ កិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ទៅលើវិធានការសន្តិសុខជាពិសេសនានា ដែលសម ហេតុសមផលក្នុងការទប់ស្កាត់អំពើពុករលួយកំហែងជាពិសេសណាមួយ។

៥. នៅពេលឧប្បត្តិហេតុកើតមានឡើង ឬមានការគំរាមកំហែងនៃឧប្បត្តិហេតុ ពាក់ព័ន្ធនឹងការរឹបអូសយកអាកាសយានស៊ីវិលដោយខុសច្បាប់ ឬអំពើខុសច្បាប់ ផ្សេងទៀតប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពអាកាសយាននោះ អ្នកដំណើរបស់ពួកគេ និងក្រុម អាកាសយានិក អាកាសយានដ្ឋាន ឬគ្រឿងបរិក្ខារនាំផ្លូវអាកាស បណ្តាភាគីចុះកិច្ច ព្រមព្រៀងត្រូវផ្តល់ការជួយជ្រោមជ្រែងគ្នាទៅវិញទៅមក ដោយសម្រួលនូវការប្រា ស្រ័យទាក់ទងនានា និងការចាត់វិធានការសមស្របដទៃទៀត ក្នុងគោលបំណង បញ្ចប់ឧប្បត្តិហេតុ ឬការគំរាមកំហែងនៃឧប្បត្តិហេតុនេះ ឲ្យបានឆាប់រហ័ស និង មានសុវត្ថិភាព។

៦. នៅពេលដែលភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ មានមូលហេតុ សមហេតុសមផល ឲ្យជឿថា ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតបានអនុវត្តឃ្លាតចាកពីបញ្ញត្តិសន្តិសុខ អាកាសចរនៃមាត្រានេះ អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដូចម្តេច អាច ស្នើសុំពិគ្រោះយោបល់ជាបន្ទាន់មួយ ជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រម ព្រៀងផ្សេងទៀតដែលបានពោលនោះ។ ការខកខានមិនបានឈានដល់ការព្រម ព្រៀងសមស្របមួយក្នុងរយៈពេលដប់ប្រាំ(១០)ថ្ងៃ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការ ទទួលបានសំណើនេះ អាចបង្កើតបានជាមូលហេតុសម្រាប់ការអនុវត្តន៍នៃមាត្រា៤ (ស្តីពី ការដកហូត ការលុបចោល ការដាក់កម្រិត និងការផ្អាកជាបណ្តោះអាសន្នលើ សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ នៅពេលតម្រូវការដោយ សារតែភាពមានអាសន្ន ឬដើម្បីទប់ស្កាត់បន្ថែមទៀត ការមិនអនុវត្តស្របតាម បទបញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដូចម្តេច អាចចាត់វិធានការបណ្តោះ អាសន្នឲ្យបានមុនកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់ដប់ប្រាំ(១០)ថ្ងៃនេះ។

៧. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវតម្រូវឲ្យក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ច ព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ដែលផ្តល់សេវាកម្មដល់ខ្លួនឲ្យសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ នូវកម្មវិធីសន្តិសុខប្រតិបត្តិការ ដែលត្រូវបានឯកភាពដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ដើម្បីធ្វើការទទួលស្គាល់។



នេះ នូវព័ត៌មានពេញលេញ ស្តីពីការផ្តល់កិច្ចជួយទំនុកបម្រុង និង/ឬការឧបត្ថម្ភធន នេះ ព្រមទាំងព័ត៌មាននៃការកែសម្រួលណាមួយ ឬការពន្យារពេលនៃការផ្តល់កិច្ចជួយទំនុកបម្រុង និង/ឬការឧបត្ថម្ភធននេះ ផងដែរ។ ព័ត៌មានបែបនេះ ត្រូវចាត់ទុកថា ជាព័ត៌មានដែលមានភាពរសើប និងសម្ងាត់បំផុត។

៣. ប្រសិនបើអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ យល់ឃើញថាការធ្វើប្រតិបត្តិការមួយ ដែលបម្រុងនឹងធ្វើឡើង ឬដែលត្រូវបានធ្វើឡើងដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត អាចបង្កើតបានជាឥរិយាបថប្រកួតប្រជែងមិនស្មោះត្រង់ ដែលស្របតាមសូចនាករដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ឬការរើសអើងណាមួយក្រោមរូបភាពជាកិច្ចជួយទំនុកបម្រុង និង/ឬការឧបត្ថម្ភធនមិនត្រឹមត្រូវរបស់រដ្ឋ ពីសំណាក់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតនោះ ខ្លួនអាចស្នើសុំឲ្យមានកិច្ចពិគ្រោះយោបល់ស្របតាមមាត្រា២០ (ស្តីពី កិច្ចពិគ្រោះយោបល់) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំណង ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហានេះ។ សំណើសុំណាមួយបែបនេះ ត្រូវធ្វើឡើងដោយមានភ្ជាប់មកជាមួយនូវសេចក្តីជូនដំណឹងអំពីហេតុផលនៃការស្នើសុំនោះ ហើយកិច្ចពិគ្រោះយោបល់ ត្រូវចាប់ផ្តើមក្នុងរយៈពេលដប់ប្រាំ(១៥)ថ្ងៃ ក្រោយពីទទួលបានសំណើនេះ។

៤. ប្រសិនបើបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងពាក់ព័ន្ធ ខកខានមិនបានឈានដល់ការរកដំណោះស្រាយណាមួយ ចំពោះបញ្ហានេះតាមរយៈកិច្ចពិគ្រោះយោបល់នោះទេ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង អាចស្នើសុំឲ្យប្រើប្រាស់យន្តការដោះស្រាយវិវាទ តាមមាត្រា ២១ (ស្តីពី ដំណោះស្រាយវិវាទ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីដោះស្រាយវិវាទនោះ។

៥. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវមានសិទ្ធិអនុវត្តតាមមាត្រា៤ (ស្តីពី ការដកហូត ការលុបចោល និងការផ្អាកជាបណ្តោះអាសន្នលើការអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតដោយបណ្តោះអាសន្ន ប្រសិនបើមានមូលហេតុសមហេតុផលដែលជឿជាក់ថា ការអនុវត្តន៍ការប្រកួតប្រជែងមិនស្មោះត្រង់ ឬប្រឆាំងនឹងការប្រកួតប្រជែងនានា ដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ និងទី២ នៃមាត្រានេះ ដែលត្រូវបានប្រព្រឹត្តដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ឬដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីនោះ ប៉ះពាល់យ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរទៅលើប្រតិបត្តិការរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ខ្លួន។



មាត្រា ១១
ការប្រកួតប្រជែងស្មោះត្រង់

១. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យមានការស៊ើបអង្កេតសមរម្យ និងស្មើភាពគ្នា ចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ក្នុងការប្រកួតប្រជែង ដើម្បីផ្តល់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ដែលគ្រប់គ្រងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ព្រមព្រៀងគ្នា ដើម្បីចាត់វិធានការបញ្ចប់រាល់ទម្រង់រើសអើងគ្រប់បែបយ៉ាង និង/ឬការអនុវត្តន៍ប្រឆាំងនឹងការប្រកួតប្រជែងនានា ពីសំណាក់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ និង/ឬក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ខ្លួន ដែលខ្លួនយល់ថា ជះឥទ្ធិពលមិនល្អ ធ្ងន់ធ្ងរទៅលើចំណាត់ថ្នាក់ក្នុងការប្រកួតប្រជែងរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត។

មាត្រា ១២
សកម្មភាពពាណិជ្ជកម្ម

១. អនុលោមតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ត្រូវមាន ៖

- (ក) សិទ្ធិនាំចូល និងរក្សាទុកនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ពាក់ព័ន្ធនឹងការចូលមកដល់ ការស្នាក់នៅ និងការផ្តល់ការងារនូវបុគ្គលិកគ្រប់គ្រង និងបុគ្គលិកជំនាញផ្សេងទៀត គ្រឿងបរិក្ខារការិយាល័យ និងសម្ភារៈពាក់ព័ន្ធផ្សេងៗ ព្រមទាំងសម្ភារៈផ្សព្វផ្សាយពាណិជ្ជកម្មនានា ដែលត្រូវការសម្រាប់ធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ
- (ខ) សិទ្ធិបង្កើតការិយាល័យនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ក្នុងគោលបំណងធ្វើការផ្សព្វផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម និងលក់សេវាផ្លូវអាកាសនានា



(គ) សិទ្ធិធ្វើអាជីវកម្មលក់ដូរសេវាកម្មផ្លូវអាកាសនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតដោយខ្លួនឯងផ្ទាល់ និងតាមរយៈទីភ្នាក់ងារក្រោមឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់ខ្លួនឲ្យលក់ដូរសេវាកម្មផ្លូវអាកាសនេះ ហើយបុគ្គលគ្រប់រូបត្រូវមានសិទ្ធិដោយសេរីក្នុងការទិញសេវាកម្មតាមផ្លូវអាកាសនេះ ដោយប្រើរូបិយប័ណ្ណក្នុងស្រុកនៃទឹកដីនោះ ឬរូបិយប័ណ្ណនៃប្រទេសផ្សេងទៀតដែលអាចប្តូរបានដោយសេរី ផ្អែកតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិនៃទឹកដីនោះ

(ឃ) សិទ្ធិបង្វែរ និងផ្ទេរប្រាក់ទៅកាន់ទឹកដីនៃសាជីវកម្មរបស់ខ្លួន តាមតម្រូវការនូវប្រាក់ចំណូលក្នុងស្រុក ដែលសល់ពីការចំណាយក្នុងស្រុកសរុបរបស់ខ្លួន។ ការបង្វែរ និងផ្ទេរប្រាក់នេះ ត្រូវទទួលបានការអនុញ្ញាតភ្លាមៗដោយគ្មានការរឹតត្បិត ឬការយកពន្ធនាមួយឡើយ ក្រោមអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលកំពុងអនុវត្តចំពោះប្រតិបត្តិការសាច់ប្រាក់បច្ចុប្បន្ន និងការផ្ទេរប្រាក់ ត្រូវធ្វើឡើងស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិរូបិយប័ណ្ណប្រទេសនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលពាក់ព័ន្ធ

(ង) សិទ្ធិទូទាត់ចំណាយក្នុងស្រុក រួមមាន ការទិញប្រេងឥន្ធនៈនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ជាប្រើប័ណ្ណក្នុងស្រុក។ ក្រោមឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់ខ្លួន ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អាចធ្វើការទូទាត់ចំណាយនេះ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត តាមរយៈរូបិយប័ណ្ណដែលអាចប្តូរបានដោយសេរី ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិរូបិយប័ណ្ណក្នុងស្រុក។

មាត្រា ១៣
សហប្រតិបត្តិការកិច្ចព្រមព្រៀងម៉ាឃីតធីង

១. នៅក្នុងការធ្វើប្រតិបត្តិការ ឬការបន្តផ្តល់សេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នា នៅលើផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំង អាចដោយផ្អែកលើច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងគោលនយោបាយជាតិនានា ចុះកិច្ចព្រមព្រៀងធ្វើម៉ាឃីតធីងរួមគ្នា ដែលអាចរួមបញ្ចូលគ្នា ក៏ប៉ុន្តែមិនត្រូវបានកំណត់ទៅជាក្រុមហ៊ុនរួមទុនគ្នា ការរក្សាកៅអីទុក ឬកិច្ចព្រមព្រៀងការរកស៊ីចូលភាគហ៊ុនគ្នា ជាតើជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលធ្វើប្រតិបត្តិការ ឬជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលមិនធ្វើប្រតិបត្តិការ (តទៅនេះ ជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរធ្វើម៉ាឃីតធីង) ជាមួយ៖



(ក) ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬច្រើន នៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងជាមួយគ្នា និង

(ខ) ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬច្រើន នៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត

ក្រោមលក្ខខណ្ឌដែលថា រាល់ភាគីចូលរួមទាំងអស់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសិទ្ធិធ្វើចរាចរជាមូលដ្ឋាន និងច្បាប់អនុញ្ញាតសមស្រប ព្រមទាំងបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវនានាដែលអនុវត្តចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. មុនពេលណែនាំសំណើរបស់ខ្លួន ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលធ្វើម៉ាយីតធីង ឬក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលធ្វើប្រតិបត្តិការ អាចត្រូវបានតម្រូវឲ្យរៀបចំឯកសារសម្រាប់ការយល់ព្រមជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ពាក់ព័ន្ធនៃសហប្រតិបត្តិការកិច្ចព្រមព្រៀងម៉ាយីតធីងណាមួយ ដែលស្របនឹងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ។

៣. នៅពេលបន្តអនុវត្តការលក់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលធ្វើម៉ាយីតធីង ត្រូវបញ្ជាក់ឲ្យបានច្បាស់លាស់ដល់ភាគីអ្នកទិញសំបុត្រយន្តហោះចំពោះសេវាកម្មនេះ នៅពេលលក់សំបុត្រ ថាគឺក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណាមួយ នឹងក្លាយជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរធ្វើប្រតិបត្តិការនៅលើផ្នែកនីមួយៗនៃសេវាកម្មនេះ និងថាគឺក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬច្រើន ដែលភាគីអ្នកទិញសំបុត្រយន្តហោះត្រូវមានទំនាក់ទំនងកិច្ចសន្យាជាមួយ។

មាត្រា ១៤

ការជួលអាកាសយាន

១. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អាចជួយការពារមិនឲ្យមានការប្រើប្រាស់អាកាសយានដែលបានជួលសម្រាប់ធ្វើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលមិនស្របតាមមាត្រា៧ (ស្តីពី សុវត្ថិភាព) និងមាត្រា៨ (ស្តីពី សន្តិសុខអាកាសចរ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២. យោងលើកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អាចប្រើប្រាស់អាកាសយាន (ឬ អាកាសយាន និងអាកាសយានិក) ដែលបានជួលពីក្រុមហ៊ុនណាមួយ រួមទាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរផ្សេងទៀត លុះត្រាតែ ៖



- (ក) ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលជាភាគីជួលអាកាសយានឲ្យ មិនបានអនុញ្ញាតឲ្យអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរ ដែលខ្លួនមិនមានសិទ្ធិនោះឡើយ
- (ខ) អត្ថប្រយោជន៍បរិច្ឆេទ ដែលត្រូវទទួលបានដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលជាភាគីជួលអាកាសយានឲ្យ នឹងមិនពឹងផ្អែកលើផលចំណេញ ឬការខាតបង់របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរធ្វើប្រតិបត្តិការពាក់ព័ន្ធ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនោះទេ និង
- (គ) ការទទួលខុសត្រូវចំពោះសុវត្ថិភាពលទ្ធភាពហោះហើរ និងភាពគ្រប់លក្ខណៈនៃស្តង់ដារប្រតិបត្តិការ និងការថែទាំអាកាសយានជួលណាមួយ ដែលធ្វើប្រតិបត្តិការដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ត្រូវបង្កើតឡើងដោយអនុលោមតាមអនុសញ្ញា។

៣. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ មិនត្រូវបានហាមឃាត់ពីការផ្តល់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសដោយប្រើប្រាស់អាកាសយានជួល (ឬ អាកាសយាន និងអាកាសយានិក) លុះត្រាតែ កិច្ចព្រមព្រៀងជួលណាមួយ ដែលបានបញ្ចូលលក្ខខណ្ឌពេញចិត្តជាធម្មតាបានអនុវត្តដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត។

មាត្រា ១៥ **អន្តរការដឹកជញ្ជូន**

យោងលើច្បាប់ជាតិ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងណាមួយ និងអ្នកផ្តល់សេវាកម្មដោយប្រយោលនៃការដឹកជញ្ជូនទំនិញរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយគ្មានការរឹតត្បិត ដើម្បីបម្រើក្នុងការតភ្ជាប់ជាមួយនឹងសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនទំនិញតាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ការដឹកជញ្ជូនលើផ្ទៃដីណាមួយ សម្រាប់ដឹកជញ្ជូនទំនិញឆ្ពោះទៅ ឬមកពីចំណុចណាមួយ នៅក្នុង ឬនៅក្រៅទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងរួមមាន ការដឹកជញ្ជូនឆ្ពោះទៅ និងមកពីគ្រប់អាកាសយានដ្ឋានទាំងអស់ ជាមួយការសម្របសម្រួលរបស់គេ និងរួមទាំងការអនុវត្តសិទ្ធិក្នុងការដឹកជញ្ជូនទំនិញស្ថិតក្រោមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានា ដែលអាចអនុវត្តបាន។ ទំនិញបែបនេះ ទោះបីជាមានការផ្លាស់ប្តូរដោយការដឹកជញ្ជូនលើផ្ទៃដី ឬតាមផ្លូវអាកាស ត្រូវមានសិទ្ធិផ្តល់ដល់ការសម្របសម្រួល និងនីតិវិធីរបស់គេប្រចាំនៅអាកាសយានដ្ឋាន។



ច្បាប់ជាតិ និងបទប្បញ្ញត្តិនានារបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ អាចជ្រើសរើស ដើម្បីអនុវត្តការដឹកជញ្ជូនលើផ្ទៃដីរបស់ខ្លួនផ្ទាល់ ឬដើម្បីផ្តល់នូវកិច្ចព្រមព្រៀងជាមួយនឹងក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូនលើផ្ទៃដីផ្សេងទៀតរួមមាន ការដឹកជញ្ជូនលើផ្ទៃដីដែលបានធ្វើប្រតិបត្តិការដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរផ្សេងទៀត និងអ្នកផ្តល់សេវាកម្មដោយប្រយោលនៃការដឹកជញ្ជូនទំនិញ។ សេវាកម្មអន្តរដឹកជញ្ជូនទំនិញនេះ អាចត្រូវបានផ្តល់ឲ្យតែម្ខាងតាមរយៈតម្លៃសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស និងការដឹកជញ្ជូនលើផ្ទៃដីរួមបញ្ចូលគ្នា លុះត្រាតែ ក្រុមហ៊ុនដឹកជញ្ជូនទំនិញ មិនត្រូវបានប្រព្រឹត្តខុសទៅនឹងហេតុការណ៍ជាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងការដឹកជញ្ជូននេះ។

មាត្រា ១៦
បន្ទុកចំណាយចំពោះការប្រើប្រាស់សេវាកម្ម និងគ្រឿងបរិក្ខារនានា

១. គ្មានភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ត្រូវកំណត់ ឬអនុញ្ញាតឲ្យកំណត់ទៅលើក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត នូវបន្ទុកចំណាយចំពោះការប្រើប្រាស់សេវាកម្ម និងគ្រឿងបរិក្ខារ ក្នុងតម្លៃខ្ពស់ជាងតម្លៃដែលខ្លួនបានកំណត់យកពីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ឬមិនមែនភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិដូចគ្នានេះឡើយ។

២. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវជំរុញឲ្យមានកិច្ចពិគ្រោះយោបល់ ស្តីពីការកំណត់បន្ទុកចំណាយចំពោះការប្រើប្រាស់សេវាកម្ម និងគ្រឿងបរិក្ខារនានា រវាងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចកំណត់តម្លៃ និងបណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលប្រើប្រាស់សេវាកម្ម និងគ្រឿងបរិក្ខារនានាដែលផ្តល់ដោយអាជ្ញាធរកំណត់តម្លៃទាំងនោះ តាមករណ៍ជាក់ស្តែង តាមរយៈស្ថាប័នតំណាងរបស់បណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងនេះ។ ការជូនដំណឹងសមហេតុផល ស្តីពីសំណើសុំកែប្រែបន្ទុកចំណាយចំពោះការប្រើប្រាស់សេវាកម្ម និងគ្រឿងបរិក្ខារនានា គួរត្រូវផ្តល់ឲ្យភាគីប្រើប្រាស់ទាំងនេះ ដើម្បីអនុញ្ញាតឲ្យពួកគេអាចបញ្ចេញយោបល់មុននឹងមានការកែប្រែណាមួយ។ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវជំរុញបន្ថែមដល់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចកំណត់តម្លៃរបស់ខ្លួន និងភាគីប្រើប្រាស់ទាំងនោះ ឲ្យធ្វើការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានឲ្យបានសមស្របពាក់ព័ន្ធនឹងបន្ទុកចំណាយចំពោះការប្រើប្រាស់សេវាកម្ម និងគ្រឿងបរិក្ខារនេះ។



មាត្រា ១៧
ពន្ធគយ

១. ដោយឈរលើគោលការណ៍បដិការ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត រួចផុតពីកាតព្វកិច្ចគ្រប់បែបយ៉ាងតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ដែលមានកំណត់ក្រោមច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន រាប់ចាប់ពីពន្ធគយនាំចូល ពន្ធអាករ ថ្លៃអធិការកិច្ចព្រមទាំងកម្រៃ និងអាករជាតិផ្សេងៗ ចំពោះអាកាសយាន ប្រេងឥន្ធនៈ ប្រេងអ៊ីល ឧបករណ៍ផ្គត់ផ្គង់បច្ចេកទេសសម្រាប់ប្រើប្រាស់ គ្រឿងបន្លាស់នានា ដែលរួមមានម៉ាស៊ីន គ្រឿងបរិក្ខារអាកាសយាន គ្រឿងឧបកោតបរិកោត និងសម្ភារៈផ្សេងទៀតនៅលើអាកាសយាន ដូចជា សំបុត្រដែលបានបោះពុម្ពទុក ប័ណ្ណដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស សម្ភារៈបោះពុម្ពណាមួយដែលមានសញ្ញាសម្គាល់ក្រុមហ៊ុន និងសម្ភារៈបោះពុម្ពផ្សព្វផ្សាយទូទៅ ដែលត្រូវបានចែកជូនដោយឥតគិតថ្លៃដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនោះ ក្នុងគោលបំណងដើម្បីប្រើប្រាស់ ឬត្រូវបានប្រើប្រាស់ផ្តាច់មុខសម្រាប់ការធ្វើប្រតិបត្តិការ ឬបម្រើដល់សេវាកម្មអាកាសយាននៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតនោះ ដែលកំពុងធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មបានឯកភាពគ្នានេះ។

២. ការលើកលែងពន្ធនានាដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយមាត្រានេះ ត្រូវអនុវត្តទៅលើមុខទំនិញដែលមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ៖

- (ក) ដែលត្រូវបាននាំចូលមកក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដោយ ឬក្នុងនាមក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត
- (ខ) ដែលត្រូវបានរក្សាទុកនៅលើអាកាសយានរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ខណៈពេលចូលមកដល់ ឬចាកចេញពីទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ឬ
- (គ) ដែលត្រូវបានយកតាមអាកាសយាននៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ ចូលមកក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ក្នុងគោលបំណងដើម្បីប្រើប្រាស់ធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នា។



ទោះបីជាប្រភេទទំនិញទាំងអស់នេះ ត្រូវបានប្រើប្រាស់ ឬមិនត្រូវបានប្រើប្រាស់ទាំងស្រុងនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលផ្តល់ការអនុញ្ញាតឱ្យចេញនោះក៏ដោយ ដរាបណាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិប្រភេទទំនិញទាំងអស់នេះ មិនត្រូវបានផ្ទេរនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានពោលនោះ។

៣. គ្រឿងបរិក្ខារដាក់តាមអាកាសយានជាប្រចាំ រួមទាំងសម្ភារៈ និងឧបករណ៍ផ្គត់ផ្គង់នានា ដែលជាធម្មតាត្រូវបានរក្សាទុកនៅលើអាកាសយាននៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងមួយនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ អាចត្រូវបានដាក់ចុះនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតបាន លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពីអាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ។ ក្នុងករណីបែបនេះ ប្រភេទទំនិញទាំងអស់នេះ អាចត្រូវបានដាក់ឱ្យស្ថិតនៅក្រោមការត្រួតពិនិត្យរបស់អាជ្ញាធរគយ រហូតដល់ពេលដែលប្រភេទទំនិញទាំងអស់នេះ ត្រូវបាននាំចេញត្រឡប់ទៅវិញ ឬបើមិនដូច្នោះទេ ត្រូវបានអនុវត្តតាមបទប្បញ្ញត្តិគយ។

៤. ការលើកលែងដែលបានផ្តល់ដោយមាត្រានេះ ក៏នឹងអាចជាប្រយោជន៍ផងដែរក្នុងករណីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយបានធ្វើកិច្ចសន្យាជាមួយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយផ្សេងទៀត ដែលដូចគ្នានេះដែរ ការលើកលែងពីភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ចំពោះឥណទាន ឬការផ្ទេរប្រាក់នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត នៃសម្ភារៈដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ។

មាត្រា ១៨
ស្ថិតិ

អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ឱ្យអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត នូវស្ថិតិតាមកាលកំណត់ ឬព័ត៌មានប្រហាក់ប្រហែលផ្សេងទៀត ពាក់ព័ន្ធនឹងសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនដែលបានឯកភាពគ្នាតាមការស្នើសុំ។

មាត្រា ១៩
ការឯកភាពកាលវិភាគហោះហើរ

១. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អាចត្រូវបានតម្រូវឱ្យដាក់ជូនកាលវិភាគហោះហើររបស់ខ្លួន ដែលបានគ្រោងទុក



មុន សម្រាប់ការអនុញ្ញាតយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត យ៉ាងតិចបំផុតហុកសិប(៦០)ថ្ងៃ មុនពេលធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា។ ការកែប្រែណាមួយ ត្រូវបានស្នើសុំសម្រាប់ការពិនិត្យពិចារណាយ៉ាងតិចបំផុតសាបសិប(៣០)ថ្ងៃ មុនពេលធ្វើប្រតិបត្តិការ។

២. ចំពោះការហោះហើររូបន្ត ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ មានបំណងធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា នៅក្រៅកាលវិភាគហោះហើរដែលបានឯកភាពគ្នា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ត្រូវតែស្នើសុំការអនុញ្ញាតជាមុន ពីអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត។ សំណើសុំនោះ ជាធម្មតាត្រូវបានដាក់ជូនយ៉ាងតិចបំផុតបួន(៥)ថ្ងៃ នៃថ្ងៃធ្វើការងារ មុនពេលធ្វើប្រតិបត្តិការហោះហើរ។

មាត្រា ២០
កិច្ចពិគ្រោះយោបល់

១. ក្នុងស្មារតីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការយ៉ាងជិតស្និទ្ធ អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវពិគ្រោះយោបល់ជាមួយគ្នាទៅវិញទៅមកឲ្យបានញឹកញាប់ ក្នុងទស្សនៈមួយដើម្បីធានាឲ្យមានការអនុវត្តន៍ និងភាពគាប់ចិត្តស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ លើកលែងតែបានព្រមព្រៀងគ្នា បើមិនដូច្នោះទេ កិច្ចពិគ្រោះយោបល់នេះ ត្រូវចាប់ផ្តើមឡើងឲ្យបានឆាប់បំផុតនៅថ្ងៃណាមួយ តាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ក៏ប៉ុន្តែមិនត្រូវឲ្យលើសពីហុកសិប(៦០)ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀតបានទទួលតាមរយៈមធ្យោបាយការទូត ឬមធ្យោបាយទំនាក់ទំនងផ្សេងៗទៀត ដែលជាការស្នើសុំបានសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយរួមបញ្ចូលទាំងការបកស្រាយពន្យល់នៃបញ្ហាដែលនឹងត្រូវបានលើកឡើង។ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃកិច្ចពិគ្រោះយោបល់ត្រូវបានព្រមព្រៀង ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានស្នើសុំ ត្រូវជូនដំណឹងផងដែរ ទៅបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ អំពីកិច្ចពិគ្រោះយោបល់ និងរាល់បញ្ហានានា ដែលត្រូវបានលើកឡើង។ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗអាចនឹងត្រូវចូលរួមកិច្ចពិគ្រោះយោបល់នេះ។ បន្ទាប់ពីកិច្ចពិគ្រោះយោបល់ត្រូវបានបញ្ចប់ បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ ក៏ដូចជាទីភ្នាក់ងារតម្កល់ឯកសារ ត្រូវជូនដំណឹងអំពីលទ្ធផលនៃកិច្ចពិគ្រោះយោបល់នេះផងដែរ។



២. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាក៏ដោយ អាចស្នើសុំដឹកនាំកិច្ចប្រជុំ (កម្រិតក្រុមការងារ) មួយ អាចរហូតដល់ថ្នាក់រដ្ឋមន្ត្រី ប្រសិនបើ និងនៅពេលគិតថាចាំបាច់ ដើម្បីជំរុញឲ្យកាន់តែមានភាពប្រសើរឡើងនូវដំណើរការនៃកិច្ចពិគ្រោះយោបល់។

មាត្រា ២១
ការដោះស្រាយវិវាទ

ប្រសិនបើមានវិវាទណាមួយ រវាងបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងកើតមានឡើង អាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលពាក់ព័ន្ធ ត្រូវស្វែងរកដំណោះស្រាយ ដើម្បីដោះស្រាយវិវាទតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់។ ក្នុងករណីដែលមិនមានការព្រមព្រៀងណាមួយត្រូវបានសម្រេចឡើងនោះទេ វិវាទនោះគួរត្រូវបានដោះស្រាយតាមរយៈការទូត។

មាត្រា ២២
ការធ្វើវិសោធនកម្ម និងការកែប្រែ

១. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ អាចស្នើសុំធ្វើវិសោធនកម្ម ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ អត្ថបទនៃការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយ និងហេតុផលនៃការធ្វើវិសោធនកម្ម ត្រូវបានបញ្ជូនទៅកាន់ទីភ្នាក់ងារតម្កល់ឯកសារ ដែលជាអ្នកត្រូវបញ្ជូនអត្ថបទ និងហេតុផលនៃការធ្វើវិសោធនកម្មនេះទៅកាន់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ។

២. បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវទំនាក់ទំនងទៅកាន់ទីភ្នាក់ងារតម្កល់ឯកសារ ដើម្បីឲ្យដឹងពីការធ្វើវិសោធនកម្មដែលបានស្នើសុំអាចទទួលយកបាន ឬក៏មិនអាចទទួលយកបាន ហើយក៏ត្រូវដាក់ជូនផងដែរ នូវរាល់យោបល់ទៅលើការធ្វើវិសោធនកម្មនោះ។

៣. ប្រសិនបើបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ ព្រមព្រៀងលើការធ្វើវិសោធនកម្មដែលបានស្នើសុំ ហើយបន្ទាប់មកបានជូនដំណឹងទៅកាន់ទីភ្នាក់ងារតម្កល់ឯកសារ ការធ្វើវិសោធនកម្មត្រូវបានចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទនៃការជូនដំណឹងលើកទីដប់មួយ(១១)។ ការធ្វើវិសោធនកម្មនោះ ត្រូវមានខ្លឹមសារគ្របដណ្តប់ផ្នែកសំខាន់ៗជារួមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។



មាត្រា ២៣
ទំនាក់ទំនងជាមួយកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬការចាត់វិធានការណាមួយ ដែលត្រូវបានធ្វើឡើងដោយ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចនានានៃបណ្តាភាគីចុះ កិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានចែងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង ឬអនុសញ្ញាអន្តរជាតិនានា ដែលមានស្រាប់ ហើយដែលបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់នេះ គឺជាភាគី ផងដែរ លើកលែងតែរាល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចដែលមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី៣ នៃមាត្រានេះ។
២. គ្មានចំណុចណាមួយនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបង្កើតជាបុរេនិច្ចយថាចំពោះ សិទ្ធិ ឬការអនុវត្តន៍សិទ្ធិទាំងអស់នេះ ដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ក្រោម បទប្បញ្ញត្តិនានានៃអនុសញ្ញាអង្គការសហប្រជាជាតិ ស្តីពីច្បាប់សមុទ្រ ឆ្នាំ១៩៨២ ជាពិសេសបទប្បញ្ញត្តិទាក់ទងនឹងសេរីភាពនៃសមុទ្រអន្តរជាតិ សិទ្ធិនៃការឆ្លងកាត់ ដោយមិនបំពានសិទ្ធិនៃការហោះហើរឆ្លងកាត់ច្រកសមុទ្រតាមប្រជុំកោះ ឬសិទ្ធិនៃ ការឆ្លងកាត់តាមរយៈការបន្តជើងហោះហើរនៃអាកាសយាននិងនាវា និងបទប្បញ្ញត្តិ ដែលស្របតាមធម្មនុញ្ញរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ។
៣. ក្នុងករណីដែលមានភាពមិនស្របគ្នាដោយអន្លើ រវាងបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃរាល់កិច្ចព្រមព្រៀងសេរីភាពកម្មវិធីកងពូជតាមផ្លូវអាកាសទ្វេ ភាគី ឬពហុភាគី ដែលមានស្រាប់ណាមួយ (រួមទាំងការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនោះផងដែរ) ដែលភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងចំនួនពីរ ឬច្រើន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានជាប់កាតព្វកិច្ច ឬដែលមិនត្រូវបានចែងជាបញ្ញត្តិនៅក្នុងកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះ បទប្បញ្ញត្តិដែលមិនសូវជាក់លាក់កម្រិត ឬមានភាពទូលាយច្រើន ឬដែល មិនបានចែងជាបញ្ញត្តិនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវមានអធិកភាព រវាងបណ្តាភាគី ចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ប្រសិនបើបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងស្របពេលជាមួយគ្នានេះ កំពុងនៅជាប់កាតព្វកិច្ច និងត្រូវបានតម្រូវឲ្យគោរពតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង សេរីភាពកម្មវិធីកងពូជតាមផ្លូវអាកាសទ្វេភាគី ឬពហុភាគី និងកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបាន បញ្ជាក់មុននេះ។ ប្រសិនបើ ភាពមិនស្របគ្នានេះ ពាក់ព័ន្ធទៅដល់បទប្បញ្ញត្តិដែល ទាក់ទងទៅនឹងសុវត្ថិភាព ឬសន្តិសុខអាកាសចរ បទប្បញ្ញត្តិដែលជាក់លាក់បញ្ញត្តិស្តង់ដា ខ្ពស់ ឬកម្រិតតឹងតែងជាងនៃសុវត្ថិភាព ឬសន្តិសុខអាកាសចរត្រូវអនុវត្តទៅនឹងអធិក ភាពនៃភាពមិនស្របគ្នានៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងពីរ។



មាត្រា ២៤
ការចុះបញ្ជី

មុនពេលការចូលជាធរមាន កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងការធ្វើវិសោធនកម្មណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវតម្រូវឲ្យមានការចុះបញ្ជីជាមួយអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដោយទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ។

មាត្រា ២៥
អវសានប្បញ្ញត្តិ

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវតម្កល់ទុកនៅទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ដែលជាអ្នកត្រូវផ្តល់ឯកសារច្បាប់ចម្លងផ្លូវការនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះភ្លាមៗ ជូនភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ។

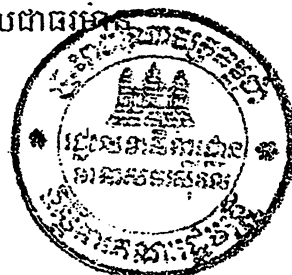
២. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវបំពេញរាល់នីតិវិធីច្បាប់ផ្ទៃក្នុងដែលពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួន ដែលមានសារៈសំខាន់ក្នុងការដាក់ឲ្យចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ បន្ទាប់ពីការបំពេញរាល់នីតិវិធីច្បាប់ផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ដែលជាអ្នកជូនដំណឹងភ្លាមៗទៅកាន់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗពីការតម្កល់ឯកសារនេះ។

៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់ទុកនៅទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារនូវ៖

(ក) លិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ភាគីចិន និង

(ខ) លិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ភាគីអាស៊ាន យ៉ាងតិចបំផុតចំនួនពីររដ្ឋ។

កាលបរិច្ឆេទណាមួយ ចុះនៅពេលក្រោយក៏បាន ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងចំណោមបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងឡាយ ដែលបានតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ចំពោះភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ដែលបានតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរបន្ទាប់ពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានចូលជាធរមាន។



កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានចំពោះភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ នៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ខ្លួន។

៤. ភ្លាមៗនោះ បន្ទាប់ពីការតម្កល់ទុកនូវរាល់លិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ សម្រាប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងពិធីសារអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទៅកាន់ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយត្រូវមាន និងចាប់ផ្តើមការកិច្ចក្នុងការផ្តល់ជូនបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ ដែលបានតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដែលពាក់ព័ន្ធ នូវប្រព្រឹត្តកម្មដែលមិនទាបជាងប្រព្រឹត្តកម្មដែលចង់បាន ត្រូវស្របនឹងយោងតាមសិទ្ធិហោះហើរ ដែលមានចែងនៅក្នុងពិធីសារអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៥. ស្ថិតក្រោមកថាខណ្ឌទី៣ និងទី៤ នៃមាត្រានេះ ពិធីសារអនុវត្តនានា ដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានក្រោយពេលតម្កល់ឯកសារនៃការផ្តល់សច្ចាប័នដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដូចដែលមានចែងនៅក្នុងផ្នែក (អវសានប្បញ្ញត្តិ) នៃពិធីសារអនុវត្តនីមួយៗរៀងៗខ្លួន។

៦. ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារត្រូវជូនដំណឹង ស្តីពីការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទៅកាន់បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់។

៧. ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ត្រូវរក្សាទុកបញ្ជីការមជ្ឈការមួយ ស្តីពីការចាត់តាំង និងការផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការនៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ឬលិខិតអនុញ្ញាតបច្ចេកទេស ស្របតាមមាត្រា៣ (ស្តីពី ការចាត់តាំង និងការផ្តល់សិទ្ធិអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៨. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ អាចដកខ្លួនចេញពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមរយៈការជូនដំណឹងដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ស្តីពីការដកខ្លួនចេញទៅកាន់ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ដែលជាអ្នកត្រូវជូនដំណឹងទៅកាន់បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ក្នុងរយៈពេលសាមសិប(៣០)ថ្ងៃ នៃការទទួលបានការជូនដំណឹង ស្តីពីការដកខ្លួនចេញនេះ។

៩. ការដកខ្លួនចេញរបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេលដប់ពីរ(១២)ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារទទួលបានការជូនដំណឹងពីការដកខ្លួនចេញ លុះត្រាតែភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបានដកខ្លួនចេញ



ខ្លួនចេញ លុបចោល និងដកយកវិញនូវលិខិតជូនដំណឹងពីការដកចេញរបស់ខ្លួន តាមរយៈទំនាក់ទំនងដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ទីស្នាក់ការតម្កល់ ឯកសារក្នុងរយៈពេលដប់ពីរ(១២)ខែ។

១០. ក្នុងករណីរាល់កាតព្វកិច្ច ដែលភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងមួយស្ថិតក្រោមកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ នៅតែមានសុពលភាពនៅពេលការដកខ្លួនចេញពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រាល់បទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងបន្តមានសុពលភាពរហូតទាល់តែភាគីចុះ កិច្ចព្រមព្រៀងនោះបានបំពេញរាល់កាតព្វកិច្ចទាំងនេះ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីហត្ថលេខីដែលបានទទួលសិទ្ធិអនុញ្ញាតចុះហត្ថលេខា ពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋជាសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន នៅកាលបរិច្ឆេទដែលមានបង្ហាញខាងក្រោម និងដែល មានជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាចិន ហើយដែលអត្ថបទទាំងពីរភាសាមានតម្លៃស្មើ គ្នា។ ក្នុងករណីដែលមានការខ្វែងគំនិតគ្នា អំពីការប្រតិបត្តិការបកស្រាយ ឬការ អនុវត្តន៍ អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោលដៅដើម្បីអនុវត្ត។

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
.....
ប៉េ ហ៊ុន ជាតូ អេមី បារកា អេម៉ុង
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ
ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ
ប្រជាមានិតចិន
.....
លី ហៀង ជីង
អ្នកគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាល
រដ្ឋបាលអាកាសចរស៊ីវិលចិន
ថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
.....
ម៉ៅ ហាវ ឡាវ
រដ្ឋលេខាធិការ រដ្ឋលេខាធិការរដ្ឋបាលអាកាសចរស៊ីវិល
ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី
.....
ម៉ី អ៊ីកសាន់ តាតាំង
អគ្គលេខាធិការ ក្រសួងដឹកជញ្ជូន
ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០



រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា

សូមម៉ាត់ ផលសេនា

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន

ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃម៉ាឡេស៊ី

ជាតូ ស៊ីរី កុន ចូ ហា

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

ឃុំ ឆៀន ស្រី

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

ហេសេ ភី ជី លេស៊ីស

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន និងគមនាគមន៍

ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

រ៉េម៉ុង លីម

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ

សុផុន សារ៉ាម

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ថ្ងៃទី១៣ ខែមករា ឆ្នាំ២០១១

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរីនិយមភ្ញៀវឈាន

ហូ ម៉ាយ ឌុន

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០



ឧបសម្ព័ន្ធ ១
សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកជំងឺតាមផ្លូវអាកាសតាមកាលវិភាគកំណត់

ផ្នែកទី ១
ជំណាត់ផ្លូវហោះហើរ

១. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នានៅលើផ្លូវហោះហើរ ដូចខាងក្រោម៖

សម្រាប់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៃភាគីរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ៖

ចំណុចចាប់ផ្តើមនៅក្នុង តំបន់អាស៊ាន	ចំណុចកណ្តាល	ចំណុចគោលដៅ នៅក្នុងប្រទេសចិន	ចំណុចឯនាយ
គ្រប់ចំណុចណាក៏ដោយ នៅក្នុងរដ្ឋសមាជិក អាស៊ានដែលបានចាត់ តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ	ចំណុចណាមួយ	ចំណុចណាមួយ	ចំណុចណា មួយ

សម្រាប់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៃភាគីចិន៖

ចំណុចចាប់ផ្តើមនៅក្នុង ប្រទេសចិន	ចំណុចកណ្តាល	ចំណុចគោលដៅនៅ ក្នុងតំបន់អាស៊ាន	ចំណុចឯនាយ
ចំណុចណាមួយ	ចំណុចណាមួយ	ចំណុចណាមួយ	ចំណុចណាមួយ

២. លុះត្រាតែមានការព្រមព្រៀងគ្នា រវាងភាគីអាស៊ាន និងចិន បើមិនដូច្នោះទេ ចំណុចនៅក្នុងប្រទេសចិន ដែលត្រូវបានជ្រើសរើសយកដោយភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ មិនត្រូវរាប់បញ្ចូលទៅក្នុងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ និងខេត្តតៃវ៉ាន់ឡើយ។



ផ្នែកទី ២

កាតព្វកិច្ចនៃប្រតិបត្តិការ

៣. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនីមួយៗ សម្រាប់ជើងហោះហើរណាមួយ ឬទាំងអស់របស់ខ្លួន និងតាមការជ្រើសរើសរបស់ខ្លួន អាច ៖

- (ក) ប្រតិបត្តិការហោះហើរក្នុងទិសដៅតែម្ខាង ឬទាំងសងខាង
- (ខ) រួមបញ្ចូលគ្នានូវចំនួនជើងហោះហើរផ្សេងៗ ធ្វើប្រតិបត្តិការដោយប្រើប្រាស់អាកាសយានតែមួយ
- (គ) បម្រើសេវាកម្មនៅចំណុចត្រង់ និងចំណុចបន្ទាប់ និងចំណុចនានានៅក្នុងទឹកដីនៃបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង នៅលើដំណាក់កាលហោះហើរក្នុងលក្ខណៈជាការហោះហើររួមបញ្ចូលគ្នា ឬតាមលំដាប់លំដោយណាមួយ
- (ឃ) លុបចោលការឈប់សំចតនៅចំណុចណាមួយ ក្នុងករណីដែលសេវាកម្មបានព្រមព្រៀងគ្នា បានចាប់ផ្តើម ឬបញ្ចប់ការហោះហើរនៅលើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ។

ដោយមិនមានការកម្រិតលើទិសដៅ ឬភូមិសាស្ត្រ និងមិនមានការបាត់បង់សិទ្ធិធ្វើចំរាចរដឹកជញ្ជូនណាមួយ ដែលអនុញ្ញាតក្រោមច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដរាបណាសេវាកម្មនេះ បង្កើតឡើងនៅចំណុចមួយនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ និងរាល់ចំណុចដែលបានបម្រើជូន គឺជាអាកាសយានដ្ឋានអន្តរជាតិ។



ឧបសម្ព័ន្ធ ២
សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាសក្រៅកាលវិភាគហោះហើរ
ឬតាមការចាត់តាំងពិសេស

១. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយអនុលោមទៅតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការហោះហើរដោយស្ម័គ្រក្រោមឧបសម្ព័ន្ធនេះ ត្រូវមានសិទ្ធិអនុវត្តសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសក្រៅកាលវិភាគហោះហើរ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនេះ ត្រូវស្នើសុំសិទ្ធិអនុញ្ញាតជាមុនពីអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត។ សំណើសុំនេះ ត្រូវដាក់ជូនយ៉ាងហោចណាស់ឲ្យបានចំនួនដប់បួន(១៨)ថ្ងៃ នៃថ្ងៃធ្វើការងារ មុនពេលធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស។

២. ដោយស្របតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិរបស់ខ្លួន សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាសក្រៅកាលវិភាគហោះហើរ ឬតាមការចាត់តាំងពិសេសរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ មិនត្រូវបង្កឲ្យមានផលប៉ះពាល់ដល់ប្រតិបត្តិការនៃសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នានៅលើផ្លូវហោះហើរនោះទេ។



ឧបសម្ព័ន្ធ ៣
ពិធីសារអនុវត្ត

បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងត្រូវធ្វើសេចក្តីបូកសរុបស្តីពីពិធីសារអនុវត្តដែល
ត្រូវមានន័យក្តោបចំណុចសំខាន់ៗនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលរួមមាននូវ ៖

- ពិធីសារទី ១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាង
ចំណុចណាមួយនៅក្នុងបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង។





**AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE
ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

The Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member States", or individually as "ASEAN Member State") which comprise the Governments of:

Brunei Darussalam,
the Kingdom of Cambodia,
the Republic of Indonesia,
the Lao People's Democratic Republic,
Malaysia,
the Union of Myanmar,
the Republic of the Philippines,
the Republic of Singapore,
the Kingdom of Thailand,
the Socialist Republic of Viet Nam;

and

the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China");

referred to collectively as "the Contracting Parties" or individually as "a Contracting Party";

RECALLING the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation Between China and ASEAN of 2002;



RECALLING the ASEAN-China Aviation Cooperation Framework endorsed at the 6th ASEAN and China Transport Ministers' Meeting held on 2 November 2007 in Singapore, which aims to facilitate traffic and movement of passengers and cargo to increase the trade and economy of ASEAN and China, in support of the establishment of the ASEAN-China Free Trade Area in 2010;

NOTING the existing bilateral air services agreements between the ASEAN Member States and China;

AFFIRMING that the integrity, solidarity and integration of ASEAN be accorded priority in the realisation of an ASEAN-China Air Transport Agreement;

DESIRING to establish integrated, efficient and competitive international air transportation between ASEAN and China to enhance trade, the welfare of consumers and economic growth;

DESIRING to contribute to the progress of regional and international civil aviation by gradual liberalisation of air transport between ASEAN and China;

REAFFIRMING the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

DESIRING to conclude an agreement for the purpose of operating air transport between ASEAN and China;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement only, unless otherwise stated, the term:

- (1) "Air transportation" means the public carriage by aircraft of



passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(2) "Aeronautical authorities" means, in the case of the ASEAN Member States, the Minister responsible for civil aviation of each ASEAN Member State; in the case of China, the Civil Aviation Administration of China; or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions at present exercised by the said authorities;

(3) "Agreement" means this Agreement, its Annexes and Implementing Protocols and any amendments thereto;

(4) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes: (i) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by all the Contracting Parties to this Agreement, and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is, at any given time, effective for all the Contracting Parties to this Agreement;

(5) "Territory" means the land territory, internal waters, archipelagic waters, territorial sea, the seabed and the sub-soil thereof and the airspace over them;

(6) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement;

(7) "Route Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 22 (Amendment and Modification) of this Agreement;

(8) "Specified route" means the route specified in the Route Schedule;

(9) "Tariff" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers, baggage and/or cargo (excluding mail) in air



transportation (including any other mode of transportation in connection therewith) charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(10) "User charges" means a charge made to airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo;

(11) "Air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;

(12) "Depositary" for ASEAN Member States and China means the Secretary-General of ASEAN;

(13) All references to the singular shall be construed to include the plural and all references to the plural shall be construed to include the singular as the context requires.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Parties the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Route Schedule (hereinafter referred to as "the agreed services").

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) the right to fly across the territory of the other Contracting Parties without landing, along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Parties;
- (b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Parties for non-traffic purposes;



- (c) the rights otherwise specified in this Agreement, including those rights stated in Annex I (Scheduled Air Services), Annex II (Non-Scheduled/Charter Air Services), and, where applicable, Annex III (Implementing Protocols) of this Agreement.

3. The airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and (b) of this Article. These airlines shall be required to meet other conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application.

4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of another Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3 DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing one or more airlines to operate the agreed services in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation. Such designation shall be communicated in writing through diplomatic channels to the Depositary, who shall subsequently inform all the Contracting Parties.

2. On receipt of such a designation, and of application from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisation and technical permission, each Contracting Party shall grant the appropriate operating authorisation and technical permission with minimum procedural delay, provided that:

- (a) (i) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of that Contracting Party, or both; or



- (ii) subject to acceptance by a Contracting Party receiving such application from an ASEAN Member State, the designated airline which is incorporated and has its principal place of business in ASEAN, is and remains substantially owned and effectively controlled by one or more ASEAN Member States and/or its nationals, and the ASEAN Member State designating the airline has and maintains effective regulatory control; and
 - (b) the Contracting Party designating the airline is in compliance with the provisions set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation Security) of this Agreement; and
 - (c) the designated airline is qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation.
3. On receipt of the operating authorisation and technical permission of paragraph 2 of this Article, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.
4. The Contracting Parties granting the operating authorisations and technical permissions in accordance with paragraph 2 of this Article shall notify such action to the Depositary, who shall subsequently inform all Contracting Parties.

ARTICLE 4

WITHHOLDING, REVOCATION, LIMITATION AND SUSPENSION OF AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorisation and technical permissions referred to in Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement with respect to an airline designated by another Contracting Party, and to revoke, limit, suspend or impose conditions on such operating



authorisations and technical permissions, temporarily or permanently in the event:

- (a) the airline has failed to prove that it is qualified under Article 3 (Designation and Authorisation) paragraphs 2 (a) (i) or (ii) of this Agreement as applicable; or
- (b) the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation Security) of this Agreement; or
- (c) the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws and Regulations) of this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent non-compliance with paragraphs 1(b) or 1(c) of this Article, the rights established in this Article shall be exercised only after consultations with the Contracting Party designating the airline, in conformity with Article 20 (Consultations) of this Agreement.

3. A Contracting Party that has exercised its right to withhold, revoke, limit, suspend or impose conditions on the operating authorisation or technical permissions of an airline in accordance with paragraph 1 of this Article shall notify the Depositary of its actions and the Depositary shall thereafter promptly inform all the Contracting Parties.

ARTICLE 5 APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the airlines designated by the other Contracting Parties.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, baggage or



cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine, or in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the airline(s) of the other Contracting Parties.

3. No Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of another Contracting Party engaged in similar international air transportation, in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

ARTICLE 6 DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage, cargo and mail in transit through the territory of each Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subjected to no more than a simplified control except for reasons of aviation security, narcotics control, prevention of illegal entry or in special circumstances. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 7 SAFETY

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the air services provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued, or validated by the Contracting Party that designates that said airline and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its territory, certificates of competency and licences granted to or validated for its own nationals by another Contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by another Contracting



Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

3. If, following such consultations, the first Contracting Party finds that the said other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 of this Article that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, that other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the International Civil Aviation Organisation (ICAO) Standards. That other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

4. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of a designated airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of that other Contracting Party, be the subject of a search by the authorised representatives of that other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the ICAO Standards.

5. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline's operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation or technical permission of that airline.

6. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 5 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

7. With reference to paragraph 3 of this Article, if it is determined that a Contracting Party remains in non-compliance with the ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary-



General of the ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 8 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to one another to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which all the Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all practicable assistance to one another to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations; act in conformity with the aviation security provisions established by the ICAO and designated as Annexes to the Convention, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.



4. Each Contracting Party agrees that its designated airline(s) shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by another Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding, loading, deplaning or unloading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from another Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that another Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultation with the aeronautical authorities of that other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for application of Article 4 (Withholding, Revocation, Limitation and Suspension of Authorisation) of this Agreement. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

7. Each Contracting Party shall require the airline(s) of another Contracting Party providing service to that Contracting Party to submit a written operator security programme which has been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party of that airline for acceptance.



ARTICLE 9 TARIFFS

1. The tariffs to be applied by the designated airline(s) of a Contracting Party for air services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, tariffs of other airlines and other commercial considerations in the market place.
2. Tariffs charged by airlines need not be required to be filed with, or approved, by the Contracting Parties. However, in the event the national law of a Contracting Party requires prior approval of a tariff, the tariff application shall be dealt with accordingly. In such cases, the principle of reciprocity may be applied by the Contracting Parties concerned at their discretion.
3. The Contracting Parties agree to give particular attention to tariffs which may be objectionable because they appear unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position or artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support or other anti-competitive practices.
4. The Contracting Parties shall ensure that their designated airline(s) provide the general public with full and comprehensive information on their air fares and rates and the conditions attached in advertisements to the public concerning their fares.

ARTICLE 10 SAFEGUARDS

1. The Contracting Parties agree that the following airline practices may be regarded as possible anti-competitive practices which may merit closer examination:
 - (a) charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the air



services to which they relate;

- (b) the addition of excessive frequency of air services;
- (c) the practices in question are sustained rather than temporary;
- (d) the practices in question have a serious negative economic effect on, or cause significant damage to another airline;
- (e) the practices in question reflect an apparent intent or have the probable effect of crippling, excluding or driving another airline from the market; and
- (f) behaviour indicating an abuse of dominant position on the route.

2. The grant of state aid and/or subsidy shall be transparent among the Contracting Parties, and shall not distort competition among the designated airlines of the Contracting Parties. The Contracting Parties concerned shall furnish other interested Contracting Parties, upon their requests, with complete information on such grants and any revision to or extension of such grants. Such information shall be treated with the utmost sensitivity and confidentiality.

3. If the aeronautical authorities of one Contracting Party consider that an operation intended or conducted by a designated airline of another Contracting Party may constitute anti-competitive behaviour in accordance with the indicators listed in paragraph 1 of this Article, or any discrimination by means of undue state aid and/or subsidy by that other Contracting Party, they may request consultations in accordance with Article 20 (Consultations) of this Agreement with a view to resolving the problem. Any such request shall be accompanied by notice of the reasons for the request, and the consultations shall begin within fifteen (15) days of the receipt of such request.



4. If the Contracting Parties concerned fail to reach a resolution of the problem through consultations, they may invoke the dispute resolution mechanism under Article 21 (Settlement of Disputes) of this Agreement to resolve the dispute.

5. Each Contracting Party shall have the right to apply Article 4 (Withholding, Revocation, Limitation and Suspension of Authorisation) of this Agreement to an airline designated by another Contracting Party temporarily, should there be reasonable ground to believe that unfair or anti-competitive practices related to paragraphs 1 and 2 of this Article committed by a Contracting Party or that Contracting Party's designated airline seriously affect the operation of its designated airline.

ARTICLE 11 FAIR COMPETITION

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airline(s) of all the Contracting Parties to compete in providing the international air services governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party agrees to take action to eliminate all forms of discrimination and/or anti-competitive practices by a Contracting Party and/or its designated airline(s) that it deems to adversely affect the competitive position of a designated airline(s) of the other Contracting Parties.

ARTICLE 12 COMMERCIAL ACTIVITIES

1. In accordance with the laws and regulations of the other Contracting Parties, the designated airline(s) of a Contracting Party shall have the right:

- (a) in relation to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Parties managerial and other specialist staff, office equipment and



other related equipment and promotional materials required for the operation of international air services;

- (b) to establish offices in the territory of the other Contracting Parties for the purposes of provision, promotion and sale of air services;
- (c) to engage in the sale of air services in the territory of the other Contracting Parties directly and, at its discretion, through its licenced agents; to sell such air services, and any person shall be free to purchase such air services in local currency of that territory or, subject to the national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries;
- (d) to convert and remit to the territory of its incorporation, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party concerned; and
- (e) to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Parties in local currencies. At their discretion, the designated airline(s) of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Parties in freely convertible currencies, according to local currency regulations.

ARTICLE 13 COOPERATIVE MARKETING ARRANGEMENTS

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, the designated airline(s) may, subject to national laws and regulations and policies, enter into cooperative marketing arrangements which may include but are not limited to joint venture, blocked space or code-sharing arrangements, whether as the



operating or the non-operating airline (hereinafter referred to as the "marketing airline") with:

- (a) an airline(s) of the same Contracting Party; and
- (b) an airline(s) of the other Contracting Parties;

provided that all participants in such arrangements hold the underlying traffic rights and appropriate authorisation and meet the requirements applied to such arrangements.

2. Before its proposed introduction, the marketing or operating airline may be required to file for approval with the aeronautical authorities of relevant Contracting Parties of any cooperative marketing arrangements entered into, in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. When holding out air services for sale, the marketing airline will make it clear to the purchaser of tickets for such services, at the point of sale, which airline(s) will be the operating airline on each sector of the services and with which airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship.

ARTICLE 14 LEASING

1. Each Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for air services under this Agreement which does not comply with Article 7 (Safety) and Article 8 (Aviation Security) of this Agreement.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the designated airline(s) of each Contracting Party may use aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, provided that:

- (a) this would not result in a lessor airline exercising traffic rights it does not have;



- (b) that the financial benefit to be obtained by the lessor airline will not be dependent on the profit or loss of the operation of the designated airline concerned; and
 - (c) that the responsibility for the continued airworthiness and the adequacy of operating and maintenance standards of any leased aircraft operated by an airline designated by a Contracting Party will be established in conformity with the Convention.
3. An airline designated by a Contracting Party is not otherwise prohibited from providing air services using leased aircraft (or aircraft and crew) provided that any lease arrangement entered into satisfies the conditions normally applied by the other Contracting Party.

ARTICLE 15 INTERMODAL TRANSPORT

Subject to the national laws and regulations of each Contracting Party, any designated airline and indirect providers of cargo transportation of each Contracting Party shall be permitted without restriction to employ in connection with international air freight services any surface transportation for cargo to or from any points within or outside the territories of the Contracting Parties, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Subject to the national laws and regulations of each Contracting Party, the designated airline may elect to perform their own surface transportation or to provide its through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.



ARTICLE 16 USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of another Contracting Party user charges higher than those imposed on the airlines of any other Contracting Party or non-Contracting Party operating similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 17 CUSTOMS DUTIES

1. Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt a designated airline(s) of another Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items such as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by those designated airlines, intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of those designated airlines operating the agreed air services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:



- (a) introduced into the territory of a Contracting Party by or on behalf of the designated airline(s) of another Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline(s) of a Contracting Party upon arrival in or departure from the territory of another Contracting Party; or
- (c) taken on board aircraft of the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of another Contracting Party and intended for use in operating the agreed air services

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline(s) of a Contracting Party may be unloaded in the territory of another Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations:

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airline of a Contracting Party has contracted with another designated airline, which similarly enjoys such exemptions from another Contracting Party or other Contracting Parties, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party or Contracting Parties, of the items specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 18 STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party may provide the aeronautical authorities of another Contracting Party, upon



request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

ARTICLE 19 APPROVAL OF SCHEDULES

1. The designated airline(s) of each Contracting Party may be required to submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of another Contracting Party at least sixty (60) days prior to the operation of the agreed services. Any modification thereof shall be submitted for consideration at least thirty (30) days prior to the operation.
2. For supplementary flights which the designated airline(s) of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable, that airline must request prior permission from the aeronautical authorities of that other Contracting Party. Such requests shall usually be submitted at least four (4) working days prior to the operation of such flights.

ARTICLE 20 CONSULTATIONS

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult with one another from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement. Unless otherwise agreed, such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than sixty (60) days from the date another Contracting Party receives, through diplomatic or other appropriate channels, a written request, including an explanation of the issues to be raised. When the date for consultations has been agreed, the requesting Contracting Party shall also notify all the other Contracting Parties of the consultations and the issues to be raised. Any Contracting Party may attend. Once the consultations have been concluded, all the Contracting Parties as well as the Depositary shall be notified of the results.



2. Any Contracting Party may also request to hold a "Working Group Level" meeting, up to Ministerial level, if and when deemed necessary, to advance the process of consultations.

ARTICLE 21 SETTLEMENT OF DISPUTES

Should any dispute between the Contracting Parties arise, the aeronautical authorities of the Contracting Parties involved shall seek to resolve the dispute through consultation. In the event that no agreement is reached, it shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 22 AMENDMENT AND MODIFICATION

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Agreement. The text of any such amendment and the reasons shall be transmitted to the Depositary, who shall transmit them to each Contracting Party.
2. The Contracting Parties shall communicate to the Depositary whether or not the proposed amendment is acceptable, and also submit any comments thereon.
3. If all the Contracting Parties agree to the proposed amendment and notify the Depositary accordingly, the amendment shall enter into force on the date of the eleventh notification. Such amendment shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 23 RELATIONSHIP WITH OTHER AGREEMENTS

1. This Agreement or any actions taken thereto shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any existing agreements or international conventions to which they are also party, except as provided in paragraph 3 of this Article.
2. Nothing in this Agreement shall prejudice the rights or the



exercise of these rights by any Contracting Party under the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982, in particular with regard to freedom of the high seas, rights of innocent passage, archipelagic sea lanes passage or transit passage of ships and aircraft, and consistent with the Charter of the United Nations.

3. In the event of any inconsistency between a provision of this Agreement and a provision of any existing bilateral or multilateral air services agreement(s) (including any amendments thereto), by which two or more of the Contracting Parties are bound or which is not covered by this Agreement, the provision which is less restrictive or more liberal or which is not covered by this Agreement, shall prevail among the Contracting Parties if they are concurrently bound by the aforesaid bilateral or multilateral air services agreement(s) and this Agreement. If the inconsistency concerns provisions relating to safety or aviation security, the provisions prescribing a higher or more stringent standard of safety or aviation security shall prevail to the extent of the inconsistency.

ARTICLE 24 REGISTRATION

Upon entry into force, this Agreement and any amendment thereto shall be registered with the ICAO by the Depositary.

ARTICLE 25 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be deposited with the Depositary, who shall promptly furnish a certified true copy thereof to each Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall complete its relevant internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. After the completion of its internal legal procedures, each Contracting Party shall give written notification to the Depositary, who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.



3. This Agreement shall enter into force on the date of deposit with the Depositary of:

- (a) the written notification from China; and
- (b) written notifications from at least two ASEAN Member States;

whichever date is later, and shall enter into force only among the Contracting Parties that have deposited their written notifications. For each of the Contracting Parties depositing their written notifications after the Agreement has entered into force, the Agreement shall enter into force for that Contracting Party on the date of deposit of its written notification.

4. Upon deposit of the relevant written notifications for this Agreement and its Implementing Protocol(s) to the Depositary, a Contracting Party undertakes to accord all the Contracting Parties which have deposited the relevant written notifications no less favourable treatment with respect to the traffic rights laid out in the Implementing Protocol(s) of this Agreement.

5. Subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, the Implementing Protocol(s) as listed in Annex III of this Agreement shall enter into force upon deposit of the written notifications as set out in the "Final Provisions" of each of the respective Implementing Protocol(s).

6. The Depositary shall notify the Contracting Parties of the entry into force of this Agreement.

7. The Depositary shall maintain a centralised register of airline designations and operating authorisations or technical permissions in accordance with Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement.

8. Any Contracting Party may withdraw from this Agreement by giving written notification of withdrawal to the Depositary, who shall, within thirty (30) days of receipt of the notification of withdrawal, notify the other Contracting Parties.



9. The withdrawal shall be effective twelve (12) months after the date of receipt of the notification by the Depositary, unless the Contracting Party withdraws its written notification by written communication to the Depositary within the twelve (12)-month period.

10. In the event that any obligation of a Contracting Party under this Agreement remains outstanding at the time of withdrawal from this Agreement, all the provisions of this Agreement shall continue to apply until such obligation has been fulfilled by that Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Air Transport Agreement between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the People's Republic of China, on the dates herein below indicated, in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Brunei
Darussalam:

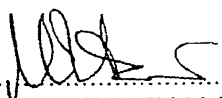
For the Government of the
People's Republic of China:


PEHIN DATO ABDULLAH BAKAR
Minister of Communications
Date: 12 Nov 2010

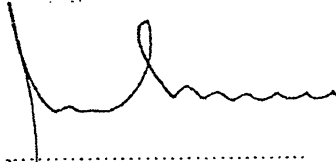

LI JIAXIANG
Administrator
Civil Aviation Administration of
China
Date: 2010-11-19




For the the Government of Kingdom
of Cambodia


MAO HAVANNALL
Secretary of State
State Secretariat of Civil Aviation
Date: 12 November 2010

For the Government of the Republic
of Indonesia:

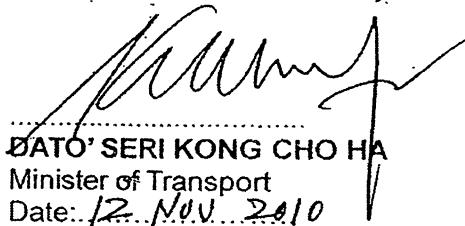

MOH. IKSAN TATANG
Secretary General
Ministry of Transportation
Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Lao
People's Democratic Republic:

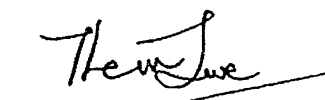

SOMMAD PHOLSENA
Minister of Public Works and
Transport
Date: 12 Nov 2010



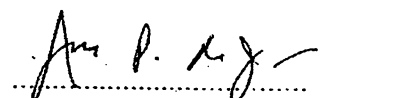
For the Government of Malaysia:


.....
DATO' SERI KONG CHO HA
Minister of Transport
Date: 12 Nov 2010


For the Government of the Union of
Myanmar:


.....
U THEIN SWE
Minister for Transport
Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Republic
of the Philippines:


.....
JOSE P. DE JESUS
Secretary of Transportation and
Communications
Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Republic
of Singapore:


.....
RAYMOND LIM
Minister for Transport
Date: 12 Nov 2010

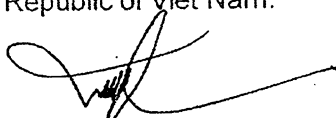


For the Government of the Kingdom
of Thailand:



SOPHON ZARAM
Minister of Transport
Date: 13 Jan 2016

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam:



HO NGHIA DZUNG
Minister of Transport
Date: 12 Nov 2010



ANNEX I

Scheduled Air Services

Section 1

Route Schedule

1. The designated airline(s) of the Contracting Parties shall be allowed to operate the agreed services on the following routes:

For the designated airline(s) of each ASEAN Member State:

Points of Origin in ASEAN	Intermediate Points	Points of Destination in China	Beyond Points
Any points in an ASEAN Member State designating the airline	Any points	Any points	Any points

For the designated airline(s) of China:

Points of Origin in China	Intermediate Points	Points of Destination in ASEAN	Beyond Points
Any points	Any points	Any points	Any points

2. Unless otherwise agreed between ASEAN and China, the points in China selected by any Contracting Party shall not be in the Hong Kong Special Administrative Region, Macao Special Administrative Region and Taiwan Province.



Section 2

Operational Flexibility

3. Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

- (a) operate flights in either or both directions;
- (b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
- (c) serve intermediate and beyond points(s) in the territory of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order; and
- (d) omit stops at any point(s) provided that the agreed services begin or terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airline and all the points served are international airports.



ANNEX II

NON-SCHEDULED/CHARTER AIR SERVICES

1. The airline(s) of each Contracting Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall have the right to operate non-scheduled air services between the Contracting Parties. The airlines must request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall usually be submitted at least fourteen (14) working days prior to the operation of such air services.

2. In accordance with its own laws and regulations, the non-scheduled/charter air services of the designated airline(s) of each Contracting Party shall not unduly affect the operation of the agreed services on the routes.



ANNEX iii

IMPLEMENTING PROTOCOLS

The Contracting Parties shall conclude Implementing Protocols which shall form integral parts of this Agreement, including:

- Protocol 1 Unlimited Third and Fourth Freedom Traffic Rights Between Any Points in Contracting Parties.





តមកពីរាជកិច្ចលេខ ៦១

ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៨១៦/០១០

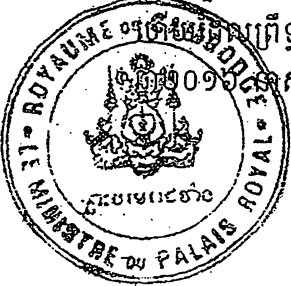
យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៨ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៨ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឲ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឲ្យប្រើ

- ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖
- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ី អាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
 - ២-ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាងចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង
 - ៣-ពិធីសារទី២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង
- ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៣០ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៦ នីតិកាលទី៥ ចាប់ពីថ្ងៃទី០១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៦ ព្រឹក្សាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២២ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៩ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

ការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

**១-កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋ
សមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃ
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន**

**២-ពិធីសារទី ១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី ៣ និងទី ៤ រវាង
ចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង**

៣-ពិធីសារទី ២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី ៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

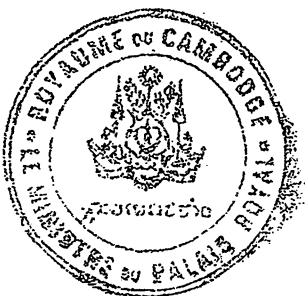
មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

១-កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិ
អាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះ
ហត្ថលេខា នៅទីក្រុងប៉ាត់សេរីបេហ្គាន់ នៃប្រទេសព្រុយណេដារូសាឡីម នាថ្ងៃទី ១២ ខែ វិច្ឆិកា
ឆ្នាំ-២០១០ ។

២-ពិធីសារទី ១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី ៣ និងទី ៤ រវាងចំណុចណាមួយនៅ
ក្នុងទឹកដីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុង
ប៉ាត់សេរីបេហ្គាន់ នៃប្រទេសព្រុយណេដារូសាឡីម នាថ្ងៃទី ១២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១០ ។

៣-ពិធីសារទី ២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី ៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលព្រះរាជាណាចក្រ
កម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងប៉ាត់សេរី ខេត្តចំប៉ាសាក់ នៃប្រទេសឡាវ នាថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ
ឆ្នាំ ២០១៣ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។



មាត្រា ២._

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង និង ពិធីសារទាំងពីរនេះ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៩ ខែ សីហា ឆ្នាំ២០១៦
**ក្នុងព្រះបរមនាមនិងតាមព្រះរាជក្រាស់បង្គាប់
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី**
**ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
សម្តេចវិបុលសេនាភក្តី សាយ ឈុំ**

លេខ. ១៦០៨. សសក

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋលេខាធិការ នៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
ហត្ថលេខា
ម៉ៅ ហាវឡាវ

លេខ: ៧៥២ស.ណ

សំណៅជូនដំណឹងដល់អង្គការចែកចាយ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៩ ខែ សីហា ឆ្នាំ២០១៦



ពិធីសារទី ១

ស្តីពី

ការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤

រវាង

ចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីបណ្តាតាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ១២៩ ស/បទ

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២២ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១០

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៨ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- យោងតាមតម្រូវការចាំបាច់របស់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម ឃីរ ហាវឆ្មារ៉ា រដ្ឋលេខាធិការ នៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើឯកសារចំនួន ៣ ដូចខាងក្រោម ៖

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអគ្នេយ៍ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
- ២- ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិចរាចរទី ៣ និងទី ៤ (ហោះហើរត្រង់ទៅ និងត្រឡប់មកវិញ) រវាងចំណុចនីមួយៗនៅក្នុងទឹកដីនៃកាតិចុះហត្ថលេខាកិច្ចព្រមព្រៀង និង
- ៣- អនុស្សរណៈយោគយល់គ្នា ស្តីពីសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាស របស់សមាគមន៍ប្រជាជាតិអាស៊ីអគ្នេយ៍ ជាមួយភាគីដៃគូ។

នាឱកាសនៃកិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាកាសលើកទី ១៦ និង កិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីដឹកជញ្ជូនអាកាស-ចិនលើកទី ៩ ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅចាប់ពីថ្ងៃទី ០៨-១២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០ ខាងមុខនេះ នៅទីក្រុងប៉ាឌាសារី បេហ្គាវ៉ាន់ ប្រទេសប្រ៊ុយណេដារូសាឡ៊ីម ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមលើសិទ្ធិប្រទាននេះ ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

No. 129 D.F.P. OCM

Phnom Penh, October 20, 2010

DELEGATION OF FULL POWERS

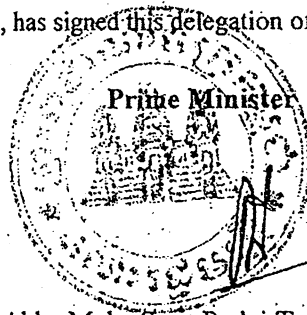
- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0908/1055 dated 25 September 2008 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia;
- Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and the Functioning of the Council of Ministers;
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/23 dated 24 January 1996 Promulgating the Law on the establishment of the State Secretariat of Civil Aviation;
- Pursuant to the necessity of the Royal Government of Cambodia

THE ROYAL GOVERNMENT

Délegates herewith full powers to H.E.Mr. MAO HAVANNALL, Secretary of State for Civil Aviation, to sign the following documents during the 16th ASEAN Transport Ministerial Meeting and 9th ASEAN-China Transport Ministerial Meeting to be held on 08-12 November 2010, in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam :

- (1) Air Transport Agreement between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the People's Republic of China.
- (2) Protocol 1 on unlimited third and fourth freedom traffic rights between any points in contracting parties.
- (3) Memorandum of Understanding on the Association of Southeast Asian Nations' Air Services Engagement with Dialogue Partners.

In witness whereof the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with full power duly entrusted to him, has signed this delegation of full powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN

ពិធីសារទី ១
ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤
រវាងចំណុចណាមួយនៅក្នុងទីក្រុងបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដែលតទៅនេះ
ហៅកាត់ជាមួយថា អាស៊ាន ឬរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬហៅកាត់ដោយឡែកថា រដ្ឋសមា
ជិកអាស៊ាន ដែលរួមមានរដ្ឋាភិបាល នៃ៖

ប្រុយណេដារូសាឡ័ម
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី
សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ
ម៉ាឡេស៊ី
សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា
សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន
សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី
ព្រះរាជាណាចក្រថៃ
សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន តទៅនេះមានឈ្មោះថា ចិន

តទៅនេះហៅកាត់ជាមួយថា បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ឬហៅកាត់ដោយ
ឡែកក្នុងករណីរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬក្នុងករណីចិន ថាជា ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

យោងលើកិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមា
ជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
ដែលបានចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០ នៅទីក្រុងប៉ាន់ដាសេរី
បេហ្គារ៉ាន់ ប្រទេសប្រុយណេដារូសាឡ័ម ដែលតទៅនេះហៅកាត់ថា កិច្ចព្រមព្រៀង

យោងលើឧបសម្ព័ន្ធទី៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងបានជំរុញឲ្យមានការអនុវត្តន៍សេច
ក្តីបញ្ចប់ពិធីសារអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។



ដោយមានបំណងដកចេញ នូវការដាក់កម្រិតមកលើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាម ផ្លូវអាកាស ជាមួយនឹងទស្សនៈវិស័យសម្រេចឲ្យបានសេរីភាវូបនីយកម្មពេញលេញ រវាងនិងលើសពីអាស៊ាន និងចិន។

បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម ៖

មាត្រា ១ - ផ្លូវហោះហើរ និងសិទ្ធិហោះហើរ

១. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ ត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ និង/ឬទំនិញ តាម ផ្លូវអាកាសពីចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ដែលជាអាកាសយានដ្ឋានអន្តរ ជាតិ ទៅកាន់ចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចិន ដែលជាអាកាសយានដ្ឋាន អន្តរជាតិ ហើយព្រមជាមួយគ្នានេះដែរ លក្ខខណ្ឌដូចគ្នានេះ ក៏ត្រូវយកមកអនុវត្តចំពោះ ភាគីចិន នៃចំណុចគោលដៅគ្រលប់មកកាន់ចំណុចប្រភពដើមវិញផងដែរ ដោយ អនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ ពេញលេញនៅត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១០។

២. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចិន ត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យ ធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ និង/ឬទំនិញ តាមផ្លូវអាកាសពីចំណុច ណាមួយនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ដែលជាអាកាសយានដ្ឋានអន្តរជាតិទៅកាន់គ្រប់ ចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីរបស់រដ្ឋសមាជិកអាស៊ានមួយ ដែលជាអាកាសយាន ដ្ឋានអន្តរជាតិ ហើយព្រមជាមួយគ្នានេះផងដែរ លក្ខខណ្ឌដូចគ្នានេះ ក៏ត្រូវយកមក អនុវត្តចំពោះភាគីអាស៊ាន នៃចំណុចគោលដៅគ្រលប់មកកាន់ចំណុចប្រភពដើមវិញ ផងដែរ ដោយអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ ពេញលេញនៅត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១០។

មាត្រា ២ - ចំណុះដឹកជញ្ជូន និងចំនួនលើហោះហើរ

មិនមានការកម្រិតកំណត់ណាមួយទៅលើចំណុះដឹកជញ្ជូន ចំនួនជើងហោះ ហើរ និងប្រភេទអាកាសយានឡើយ ចំពោះសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ និង ទំនិញតាមផ្លូវអាកាស ដែលបានដាក់ឲ្យធ្វើប្រតិបត្តិការក្រោមពិធីសារនេះ ដូចដែល បានចែងនៅក្នុងមាត្រា១ នៃពិធីសារនេះ។



មាត្រា ៣ - អវសានប្បញ្ញត្តិ

១. ពិធីសារនេះ ត្រូវបានតម្កល់ទុកនៅទីស្នាក់ការកណ្តាលរដ្ឋសភា ដែលជាអ្នកត្រូវផ្តល់ឯកសារច្បាប់ចម្លងផ្លូវការនៃពិធីសារនេះភ្លាមៗ ជូនទៅភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ។

២. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវបំពេញនីតិវិធីផ្លូវច្បាប់ផ្ទៃក្នុងពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួនដែលចាំបាច់ ចំពោះការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ។ បន្ទាប់ពីការបំពេញរាល់នីតិវិធីផ្លូវច្បាប់ផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ទីស្នាក់ការកណ្តាលរដ្ឋសភា ដែលជាអ្នកត្រូវជូនដំណឹងពីការតម្កល់ទុកឯកសារនេះ ទៅកាន់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗជាបន្តបន្ទាប់។

៣. ពិធីសារនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់ទុកឯកសារជាមួយទីស្នាក់ការកណ្តាលរដ្ឋសភានូវ៖

- (ក) លិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីសំណាក់ភាគីចិន និង
- (ខ) លិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីសំណាក់រដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន យ៉ាងហោចណាស់ចំនួនពីរ។

កាលបរិច្ឆេទណាមួយ ចុះក្រោយក៏បាន ហើយត្រូវចូលជាធរមានក្នុងចំណោមបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ខ្លួន។ ចំពោះភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ដែលបានតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ បន្ទាប់ពីពិធីសារនេះបានចូលជាធរមាន ពិធីសារនឹងត្រូវចូលជាធរមានសម្រាប់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ នៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ។

៤. វិសោធនកម្មនានាទៅលើបទប្បញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះ ត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពតាមរយៈការព្រមព្រៀងពីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា២២ (ស្តីពី វិសោធនកម្ម និងការកែប្រែ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីហត្ថលេខីដែលបានទទួលសិទ្ធិអនុញ្ញាតចុះហត្ថលេខាពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់



ហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាងចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីនៃបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង នៅកាលបរិច្ឆេទដែលមានបង្ហាញខាងក្រោម ជាពីរភាសាដោយមានភាសាអង់គ្លេស និងភាសាចិន ហើយអត្ថបទទាំងពីរភាសាមានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការខ្វែងគំនិតគ្នាអំពីការបកប្រែ អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវយកជាគោលដើមអនុវត្ត។

**រដ្ឋាភិបាលនៃ
ព្រុយណេដារូសាឡ៊ីម**

.....
ម៉េហ្គីន ជាតូ អេម់ឌុលឡា បាកា
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងគមនាគមន៍
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

**រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ
ប្រជាមានិតចិន**

.....
លី ហៀងឌីង
អ្នកគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាល
រដ្ឋបាលអាកាសចរស៊ីវិលចិន
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

.....
ម៉ៅ ហាវឡាវ
រដ្ឋលេខាធិការ រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

.....
ម៉ូ អ៊ុកសាន តាតាង
អគ្គលេខាធិការ ក្រសួងដឹកជញ្ជូន
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

.....
សូមម៉ាត់ ឡូលសេនា
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០



រដ្ឋាភិបាលនៃម៉ាឡេស៊ី

.....
ជាតូ ស៊េរី គង់ ឆូ ហា
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

.....
យូ អៀន ស្ទី
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

.....
ជូសេ តី ជី លេស៊ីស
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន និងគមនាគមន៍
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

.....
អ៊ែម៉ុង លីម
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ

.....
សុផុន សារ៉ាម
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

.....
ហូ ច័យ ឌុន
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០





**PROTOCOL 1
ON UNLIMITED THIRD AND FOURTH FREEDOM TRAFFIC
RIGHTS BETWEEN ANY POINTS IN CONTRACTING
PARTIES**

The Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to collectively as "ASEAN" or "ASEAN Member States", or individually as "ASEAN Member State") which comprise the Governments of:

Brunei Darussalam,
the Kingdom of Cambodia,
the Republic of Indonesia,
the Lao People's Democratic Republic,
Malaysia,
the Union of Myanmar,
the Republic of the Philippines,
the Republic of Singapore,
the Kingdom of Thailand,
the Socialist Republic of Viet Nam;

and

the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China");

referred to collectively as "**the Contracting Parties**" or individually as an ASEAN Member State or China as "**a Contracting Party**";

RECALLING the Air Transport Agreement Between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the People's Republic of China signed on 12 November 2010 in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam (hereinafter referred to as "**the Agreement**");



RECOGNISING that Annex III of the Agreement thereof provides for the conclusion of Implementing Protocols of the Agreement;

DESIRING to remove restrictions on air services with a view of achieving full liberalisation between and beyond ASEAN and China;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Routing and Traffic Rights

1. The designated airline(s) of each ASEAN Member State shall be allowed to operate scheduled air passenger and/or cargo services from any point in its territory with an international airport to any point in the territory of China with an international airport and vice versa with full third (3rd) and fourth (4th) freedom traffic rights by 31 December 2010.

2. The designated airline(s) of China shall be allowed to operate scheduled air passenger and/or cargo services from any point in its territory with an international airport to any point in the territory of an ASEAN Member State with an international airport and vice versa with full third (3rd) and fourth (4th) freedom traffic rights by 31 December 2010.

Article 2 – Capacity and Frequency

There shall be no limitation on capacity, frequency and aircraft type with regard to air passenger and cargo services operated under this Protocol as provided in Article 1 of this Protocol.

Article 3 – Final Provisions

1. This Protocol shall be deposited with the Depositary, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.



2. Each Contracting Party shall complete its relevant internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. After the completion of its internal legal procedures, each Contracting Party shall give written notification to the Depositary, who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.

3. This Protocol shall enter into force on the date of deposit with the Depositary of:

(a) the written notification from China; and

(b) written notifications from at least two ASEAN Member States;

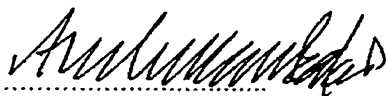
whichever date is later, and shall enter into force only among the Contracting Parties that have deposited their written notifications. For each of the Contracting Parties depositing their written notifications after the Protocol has entered into force, the Protocol shall enter into force for that Contracting Party on the date of deposit of its written notification.

4. Any amendment to the provisions of this Protocol shall be effected by consent of all Contracting Parties, as provided for under Article 22 (Amendment and Modification) of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed Protocol 1 on Unlimited Third and Fourth Freedom Traffic Rights Between Any Points in Contracting Parties, on the dates herein below indicated, in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of
Brunei Darussalam:



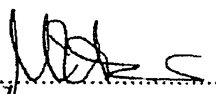
PEHIN DATO ABDULLAH BAKAR
Minister of Communications
Date: 12 Nov 2010

For the Government of the
People's Republic of China:



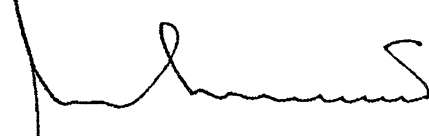
LI JIAXIANG
Administrator
Civil Aviation Administration of
China
Date: 2010-11-19

For the the Government of Kingdom
of Cambodia:



MAO HAVANNALL
Secretary of State
State Secretariat of Civil Aviation
Date: 12 Nov 2010


For the Government of the Republic
of Indonesia:




MOH. IKSAN TATANG
Secretary General
Ministry of Transportation
Date: 12 Nov 2010



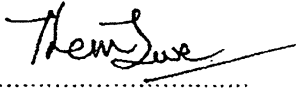
For the Government of the Lao
People's Democratic Republic:


.....
SOMMAD PHOLSENA
Minister of Public Works and
Transport
Date: 12 Nov 2010

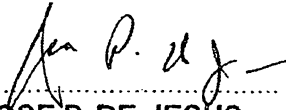
For the Government of Malaysia:


.....
DATO SERI KONG CHO HA
Minister of Transport
Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Union of
Myanmar:


.....
U THEIN SWE
Minister for Transport
Date: 12 NOV 2010

For the Government of the Republic
of the Philippines:


.....
JOSE P. DE JESUS
Secretary of Transportation and
Communications
Date: 12 Nov 2010

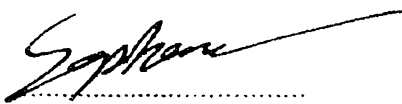


For the Government of the Republic
of Singapore:



.....
RAYMOND LIM
Minister for Transport
Date: 12 Nov 2010

For the Government of the Kingdom
of Thailand:



.....
SOPHON ZARAM
Minister of Transport
Date: 13 Jan 2011

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam:



.....
HO NGHIA DZUNG
Minister of Transport
Date: 12 Nov 2010



ពិធីសារទី ២

ស្តីពី

សិទ្ធិហោះហើរទី៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ០២៧ - ស/រក

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ២០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៣

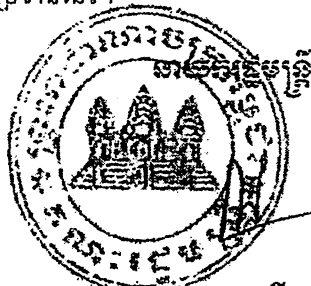
សិទ្ធិប្រឆាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តិទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋលេខាធិការ នៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូន ឯកឧត្តម ហៅ ហាត់ណាស់ រដ្ឋលេខាធិការ នៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល ដើម្បីចុះហត្ថលេខាពិធីសារទី២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី៨ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាង រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមអាស៊ីអាគ្នេយ៍ អាស៊ាន និង រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមសិទ្ធិប្រទាននេះ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

4



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

N° ៧៩ .D.F.P

Phnom Penh, November 2013

DELEGATION OF FULL POWERS

Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia,
Considering the Royal Decree NS/RKT/0913/903 dated 24 September 2013 on the nomination of the Royal Government of the Kingdom of Cambodia,
Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers,
Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/23 dated 24 January 1996 promulgated the Law on the establishment of the State Secretariat of Civil Aviation,
Pursuant to the Proposal of the Secretary of State of the State Secretariat of Civil Aviation,

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full Powers to H.E. Mr. Mao Havannall, Secretary of State, the State Secretariat of Civil Aviation, to sign the Protocol 2 on Fifth Freedom Traffic Rights of Air Transport Agreement between the Government of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations "ASEAN" and the Government of the People's Republic of China "China".

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed this Delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN

ពិន័យសាទី ២
ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី៥ រោងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

រដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន) ដែលរួមមាន ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី មីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលតទៅនេះ ហៅកាត់ជារួមថា បណ្តាញរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬហៅកាត់ដោយឡែកថា រដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន តទៅនេះមានឈ្មោះថា ចិន

ដោយហៅកាត់ជារួមថា បណ្តាញភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ឬហៅកាត់ដោយឡែកក្នុងករណីជារដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ឬចិន ថាជា ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង

យោងលើកិច្ចព្រមព្រៀងដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ដែលបានចូលជាធរមានកាលពីថ្ងៃទី០៩ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១១ តទៅនេះ ហៅថាជា កិច្ចព្រមព្រៀង

យោងលើឧបសម្ព័ន្ធទី៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងបានជំរុញឲ្យមានការអនុវត្តន៍សេចក្តីបញ្ចប់ពិធីសារអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។

ដោយមានបំណងដកចេញនូវការដាក់កម្រិតមកលើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ជាមួយនឹងទស្សនៈវិស័យសម្រេចឲ្យបានសេរីភាវូបនីយកម្មពេញលេញ រវាងនិងលើសពីអាស៊ាន និងចិន។

បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម ៖

មាត្រា ១ - ផ្លូវហោះហើរ ចំនួនដំបូងហោះហើរ និងសិទ្ធិហោះហើរ

១. រដ្ឋសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ ត្រូវមានសិទ្ធិ ៖



- (ក) អនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរទី៥ ពេញលេញ ស្តីពីចំនួនជើងហោះហើរណាមួយ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ និង/ឬទំនិញ ជាមួយនឹងប្រភេទអាកាសយានណាមួយ ពីចំណុចណាមួយនៅក្នុងចំណោមដប់(១០) ចំណុច នៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន ដែលជាចំណុចមួយស្ថិតនៅក្នុងរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ដែលចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ តាមរយៈចំណុចណាមួយនៃដប់(១០)ចំណុច នៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន ទៅចំណុចណាមួយ នៅក្នុងចំណោមម្ភៃប្រាំបី(២៨)ចំណុច នៅក្នុងប្រទេសចិន និងចំណុចឯនាយ ទៅចំណុចណាមួយនៃដប់(១០)ចំណុច នៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន និងត្រឡប់មកវិញ និង
- (ខ) អនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរទី៥ សម្រាប់ដប់បួន(១៩)ជើងក្នុងមួយសប្តាហ៍ នូវសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ និង/ឬទំនិញ ជាមួយនឹងប្រភេទអាកាសយានណាមួយ ពីចំណុចណាមួយ នៅក្នុងចំណោមដប់(១០) ចំណុច នៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន ដែលជាចំណុចមួយនៅក្នុងរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន ដែលចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ តាមរយៈចំណុចណាមួយនៅក្រៅពីប្រទេសចិន និងអាស៊ាន ទៅចំណុចមួយ នៅក្នុងចំណោមដប់(១០)ចំណុច នៅក្នុងប្រទេសចិន និងចំណុចឯនាយ ទៅចំណុចណាមួយនៅក្រៅពីប្រទេសចិន និងអាស៊ាន និងត្រឡប់មកវិញ។

២. ចិន ត្រូវមានសិទ្ធិ ៖

- (ក) អនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរទី៥ ពេញលេញ ស្តីពីចំនួនជើងហោះហើរណាមួយ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ និង/ឬទំនិញ ជាមួយនឹងប្រភេទអាកាសយានណាមួយ ពីចំណុចណាមួយ នៅក្នុងចំណោមម្ភៃប្រាំបី(២៨)ចំណុច នៅក្នុងប្រទេសចិន តាមរយៈចំណុចណាមួយនៃដប់(១០) ចំណុច នៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន ទៅចំណុចណាមួយ នៅក្នុងចំណោមដប់(១០)ចំណុច នៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន និងចំណុចឯនាយ ទៅចំណុចណាមួយនៃដប់(១០)ចំណុច នៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន និងត្រឡប់មកវិញ និង
- (ខ) ពាក់ព័ន្ធរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាននីមួយៗ អនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរទី៥ សម្រាប់ដប់បួន(១៩)ជើងក្នុងមួយសប្តាហ៍ នូវសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ និង/ឬទំនិញ ជាមួយប្រភេទអាកាសយានណាមួយ ពីចំណុចណាមួយនៅក្នុងចំណោមដប់(១០)ចំណុច នៅក្នុងប្រទេសចិន តាមរយៈចំណុចណាមួយ នៅក្រៅពីប្រទេសចិន និងអាស៊ាន ទៅដប់(១០)ចំណុច



តំបន់អាស៊ាន ដែលជាចំណុចមួយនៅក្នុងរដ្ឋសមាជិកអាស៊ាន និង
ចំណុចឯនាយ ទៅចំណុចណាមួយ នៅក្រៅពីប្រទេសចិន និងអាស៊ាន
និងត្រឡប់មកវិញ។

៣. ចំពោះគោលបំណងនៃមាត្រានេះ ៖

- (ក) ដប់(១០)ចំណុច នៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន រួមមានទីក្រុង បាងកក សេរីបេហ្គា
វ៉ាន់ ព្រះសីហនុ ម៉ាតាវ៉ាម លូងប្រាបាង កូតាគីណាបាលូ ចំណុចណា
មួយនៅក្នុងប្រទេសមីយ៉ាន់ម៉ា លើកលែងតែទីក្រុងយ៉ាងហ្គោន ចំណុច
ណាមួយនៅក្នុងប្រទេសហ្វីលីពីន លើកលែងតែទីក្រុងម៉ានីល សិង្ហបុរី
ឈៀងម៉ៃ ចំណុចណាមួយនៅក្នុងប្រទេសវៀតណាម លើកលែងតែ
ទីក្រុងហាណូយ និងហូជីមីញ
- (ខ) ផ្អែប្រាំបី(២៥)ចំណុច នៅក្នុងប្រទេសចិន រួមមានទីក្រុង ឆាងឈុន
ឆាងសា ឆេងឌូ ឆុងហ្គីង ជាលៀន ហ្សូហ្សូ ហ្គីលីន ហ្គីយ៉ាង ហាយកូ
ហាប៊ិន ហូហាត កាសាហ្គា គុនមីង ឡានហ្សូ ឡាសា សានីយ៉ា
សេនីយ៉ាង ណានីង នឹងបូ អ៊ូរូមហ្គី រូហាន ស៊ីអាន សាយមេន ស៊ីនីង
ស៊ីស្ទីងបានណា យ៉ានដី យីនឈាន់ សៀងហ្សូ
- (គ) ដប់(១០)ចំណុច នៅក្នុងប្រទេសចិន រួមមានទីក្រុង ឆាងសា ឆេងឌូ
ឆុងហ្គីង ហ្គីលីន គុនមីង ណានីង អ៊ូរូមហ្គី ស៊ីអាន សាយមេន ឬ
ហ្សូហ្សូ សៀងហ្សូ។

៤. (ក) ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវមានអាទិភាពយ៉ាងហោចណាស់
មួយ(១)ខែ ក្នុងការអនុវត្តន៍សិទ្ធិហោះហើរ ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ
ដែលត្រូវបានចាត់តាំងមួយ ឬច្រើន នៃភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ចំពោះ
ចំណុចមួយ ឬច្រើន ដែលជាកម្មវត្ថុនៃសេចក្តីជូនដំណឹងដោយសរសេរ
ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ សេចក្តីជូនដំណឹងសរសេរជាលាយលក្ខណ៍ទៅ
កាន់អគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលហៅថាជា ទីស្នាក់ការតម្កល់
ឯកសារនៃការចាត់តាំងរបស់ខ្លួន ៖

- (i) ចំណុចមួយនៅក្នុងប្រទេសនីមួយៗ នៃ មីយ៉ាន់ម៉ា ហ្វីលីពីន និង
វៀតណាម ដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១(ក) នៃមាត្រានេះ
និង/ឬ



(ii) ចំណុចណាមួយ នៃទីក្រុង សាយមេន ឬហូរហ្សឺ ដូចមានចែង នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី៣(គ) នៃមាត្រានេះ។

ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ទៅភាគីចុះ កិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អំពីសេចក្តីជូនដំណឹងដោយសរសេរ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនេះ។

(ខ) ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង អាចពិនិត្យឡើងវិញនូវការចាត់តាំងរបស់ខ្លួន នៃ ចំណុចណាមួយនៅក្នុងប្រទេស មីយ៉ាន់ម៉ា ហ្វីលីពីន ឬវៀតណាម ឬ នៃទីក្រុង សាយមេន ឬហូរហ្សឺ។ ការត្រួតពិនិត្យឡើងវិញណាមួយ នោះ ត្រូវបានបង្កើតឡើងស្របតាមនីតិវិធីក្រោមកថាខណ្ឌទី៤(គ) នៃ មាត្រានេះ។

មាត្រា ២ - អវសានប្បញ្ញត្តិ

១. ពិធីសារនេះ ត្រូវបានតម្កល់ទុកនៅទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ដែលជាអ្នកត្រូវ ផ្តល់ឯកសារច្បាប់ចម្លងផ្លូវការនៃពិធីសារនេះភ្លាមៗ ជូនទៅភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង នីមួយៗ។

២. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់សច្ចាប័ន/ទទួលស្គាល់ ពិធីសារទី១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងមុនពេលការផ្តល់សច្ចាប័ន/ការទទួលស្គាល់ ពិធីសារនេះ។

៣. ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវបំពេញនីតិវិធីផ្លូវច្បាប់ផ្ទៃក្នុងពាក់ព័ន្ធរបស់ ខ្លួនដែលចាំបាច់ ចំពោះការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ។ បន្ទាប់ពីការបំពេញរាល់ នីតិវិធីផ្លូវច្បាប់ផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន ភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរទៅកាន់ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារ ដែលត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗទៅភាគី ចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អំពីការតម្កល់ទុកនេះ។

៤. ពិធីសារនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់ឯកសារជាមួយ ទីស្នាក់ការតម្កល់ឯកសារនូវ ៖

(ក) លិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីសំណាក់ភាគីចិន និង

(ខ) លិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីសំណាក់រដ្ឋសមាជិកម្នាក់ៗ យ៉ាងហោចណាស់ចំនួនពីរ។



កាលបរិច្ឆេទណាមួយ ចុះក្រោយក៏បាន ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងចំណោម បណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងដោយសរសេរជា លាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ខ្លួន។ ចំពោះភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ដែលបាន តម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ បន្ទាប់ពីពិធីសារ នេះបានចូលជាធរមាន ពិធីសារត្រូវចូលជាធរមានចំពោះភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ នៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់ទុកលិខិតជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ភាគី ចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ។

៥. វិសោធនកម្មនានាទៅលើបទប្បញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះ នឹងមានប្រសិទ្ធភាពតាម រយៈការព្រមព្រៀងពីបណ្តាភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង ដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា២២ (ស្តីពី វិសោធនកម្ម និងការកែប្រែ) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីហត្ថលេខីដែលបានទទួលសិទ្ធិអនុញ្ញាតចុះហត្ថលេខា ពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី២ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរទី៥ រវាងភាគីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង នៅកាលបរិច្ឆេទដែលមានបង្ហាញខាងក្រោម ជាពីរ ភាសាដោយមានភាសាអង់គ្លេស និងភាសាចិន ហើយដែលអត្ថបទទាំងពីរភាសា មានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីដែលមានការខ្វែងគំនិតគ្នា អំពីការបកប្រែ អត្ថបទជា ភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល ដើម្បីអនុវត្ត។

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

.....
កាលបរិច្ឆេទៈថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ

ប្រជាមានិតចិន

.....
កាលបរិច្ឆេទៈថ្ងៃទី២៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

.....
កាលបរិច្ឆេទៈថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

.....
កាលបរិច្ឆេទៈថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ២០១៤

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

.....
កាលបរិច្ឆេទៈថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣



រដ្ឋាភិបាលនៃម៉ាឡេស៊ី

.....
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៣

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

.....
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៣

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

.....
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៣

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

.....
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៣

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ

.....
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ១៩ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៤

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរីនិយមន័យមនៀកណាម

.....
កាលបរិច្ឆេទ: ថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៣





**PROTOCOL 2
ON FIFTH FREEDOM TRAFFIC RIGHTS
BETWEEN CONTRACTING PARTIES**

The Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) comprising Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to collectively as "ASEAN Member States", or individually as "ASEAN Member State")

and

the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China");

referred to collectively as "the Contracting Parties" or individually as an ASEAN Member State or China as "a Contracting Party";

RECALLING the Air Transport Agreement Between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the People's Republic of China entered into force on 9 August 2011 (hereinafter referred to as "the Agreement");

RECOGNISING that Annex III of the Agreement thereof provides for the conclusion of Implementing Protocols of the Agreement;



DESIRING to remove restrictions on air services with a view to achieving full liberalisation between and beyond ASEAN and China;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Routing, Frequencies and Traffic Rights

1. Each ASEAN Member State shall be entitled to :
 - (a) full fifth freedom traffic rights on any number of frequencies of passenger and/or cargo services with any aircraft type, from one of the 10 named points in ASEAN, which is a point in the ASEAN Member State designating the airline(s), via any of the 10 named points in ASEAN to any of the 28 named points in China and beyond to any of the 10 named points in ASEAN and vice versa; and
 - (b) fifth freedom traffic rights for up to 14 weekly passenger and/or cargo services with any aircraft type from one of the 10 named points in ASEAN, which is a point in the ASEAN Member State designating the airline(s), via any points outside China and ASEAN to any of the 10 named points in China and beyond to any points outside China and ASEAN and vice versa.
2. China shall be entitled to:
 - (a) full fifth freedom traffic rights on any number of frequencies of passenger and/or cargo services with any aircraft type from any of the 28 named points in China, via any of the 10 named points in ASEAN to any of the 10 named points in ASEAN and beyond to any of the 10 named points in ASEAN and vice versa; and.



- (b) in relation to each ASEAN Member State fifth freedom traffic rights for up to 14 weekly passenger and/or cargo services with any aircraft type from any of the 10 named points in China, via any points outside China and ASEAN to any 10 named points in ASEAN, which is a point in that ASEAN Member State, and beyond to any points outside China and ASEAN and vice versa.
3. For the purposes of this Article:
- (a) "10 named points in ASEAN" means Bandar Seri Begawan, Preah Sihanouk, Mataram, Luang Prabang, Kota Kinabalu, any one point in Myanmar except Yangon, any one point in the Philippines except Manila, Singapore, Chiang Mai, any one point in Viet Nam except Ha Noi and Ho Chi Minh City;
- (b) "28 named points in China" means Changchun, Changsha, Chengdu, Chongqing, Dalian, Fuzhou, Guilin, Guiyang, Haikou, Harbin, Hohhot, Kashgar, Kunming, Lanzhou, Lhasa, Sanya, Shenyang, Nanning, Ningbo, Urumqi, Wuhan, Xi'an, Xiamen, Xining, Xishuangbanna, Yanji, Yinchuan, Zhengzhou;
- (c) "10 named points in China" means Changsha, Chengdu, Chongqing, Guilin, Kunming, Nanning, Urumqi, Xi'an, Xiamen or Fuzhou, Zhengzhou.
4. (a) Each Contracting Party shall at least one month prior to the exercise of the traffic rights by the designated airline(s) of the Contracting Party to the point(s) which are the subject of the written notification, give written notice to the Secretary-General of ASEAN (hereinafter referred to as "the Depositary") of its nomination of:



- (i) the one point in each of Myanmar, Philippines and Vietnam as referred to in paragraph 3(a) of this Article; and/or
- (ii) either Xiamen or Fuzhou as referred to in paragraph 3(c) of this Article.

The Depositary shall promptly inform each Contracting Party of such written notification.

- (b) Each Contracting Party may revise its nomination of any of the one points in Myanmar, the Philippines or Viet Nam, or of Xiamen or Fuzhou. Any such revision shall be made in accordance with the procedure under paragraph 4(a) of this Article.

Article 2 – Final Provisions

1. This Protocol shall be deposited with the Depositary, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall ratify/approve Protocol 1 of the Agreement before ratifying/approving this Protocol.
3. Each Contracting Party shall complete its relevant internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. After the completion of its internal legal procedures, each Contracting Party shall give written notification to the Depositary, who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.
4. This Protocol shall enter into force on the date of deposit with the Depositary of:



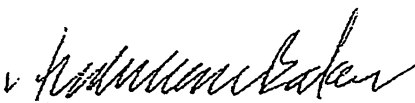
- (a) the written notification from China; and
- (b) written notifications from at least two ASEAN Member States,

whichever date is later, and shall enter into force only among the Contracting Parties that have deposited their written notifications. For each of the Contracting Parties depositing their written notifications after the Protocol has entered into force, the Protocol shall enter into force for that Contracting Party on the date of deposit of its written notification.

5. Any amendment to the provisions of this Protocol shall be effected by consent of all Contracting Parties, as provided for under Article 22 (Amendment and Modification) of the Agreement.

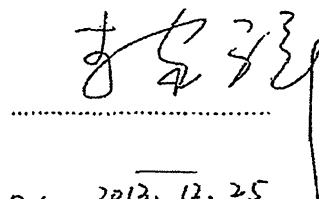
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed Protocol 2 on Fifth (5th) Freedom Traffic Rights between Contracting Parties, on the dates herein below indicated, in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Brunei
Darussalam:



Date: 20 Dec 2013

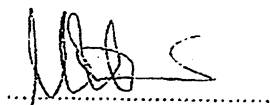
For the Government of the People's
Republic of China:



Date: 2013. 12. 25

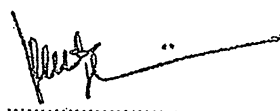


For the the Government of Kingdom of
Cambodia:



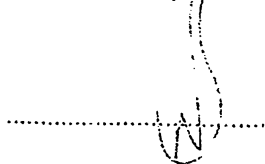
Date: 20 Dec 2013

For the Government of the Republic of
Indonesia:



Date: 24 Jan 2014

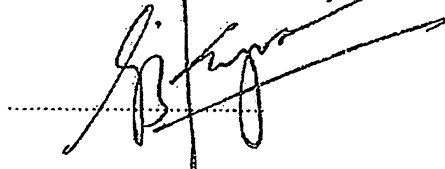
For the Government of the Lao People's
Democratic Republic:



Date: 20 Dec 2013

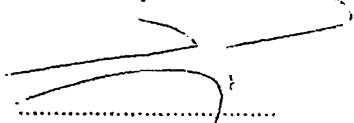


For the Government of Malaysia:



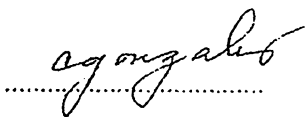
Date: 20 Dec 2013

For the Government of the Republic of
Union of Myanmar:



Date: 20 Dec 2013

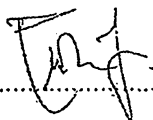
For the Government of the Republic of
the Philippines:



Date: 20 Dec 2013

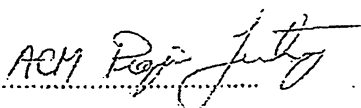


For the Government of the Republic of
Singapore:




Date: 20 Dec 2013

For the Government of the Kingdom of
Thailand:



Date: 19 Nov 2014

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam:



Date: 20 Dec 2013

